

# H.C. ANDERSEN PRISEN

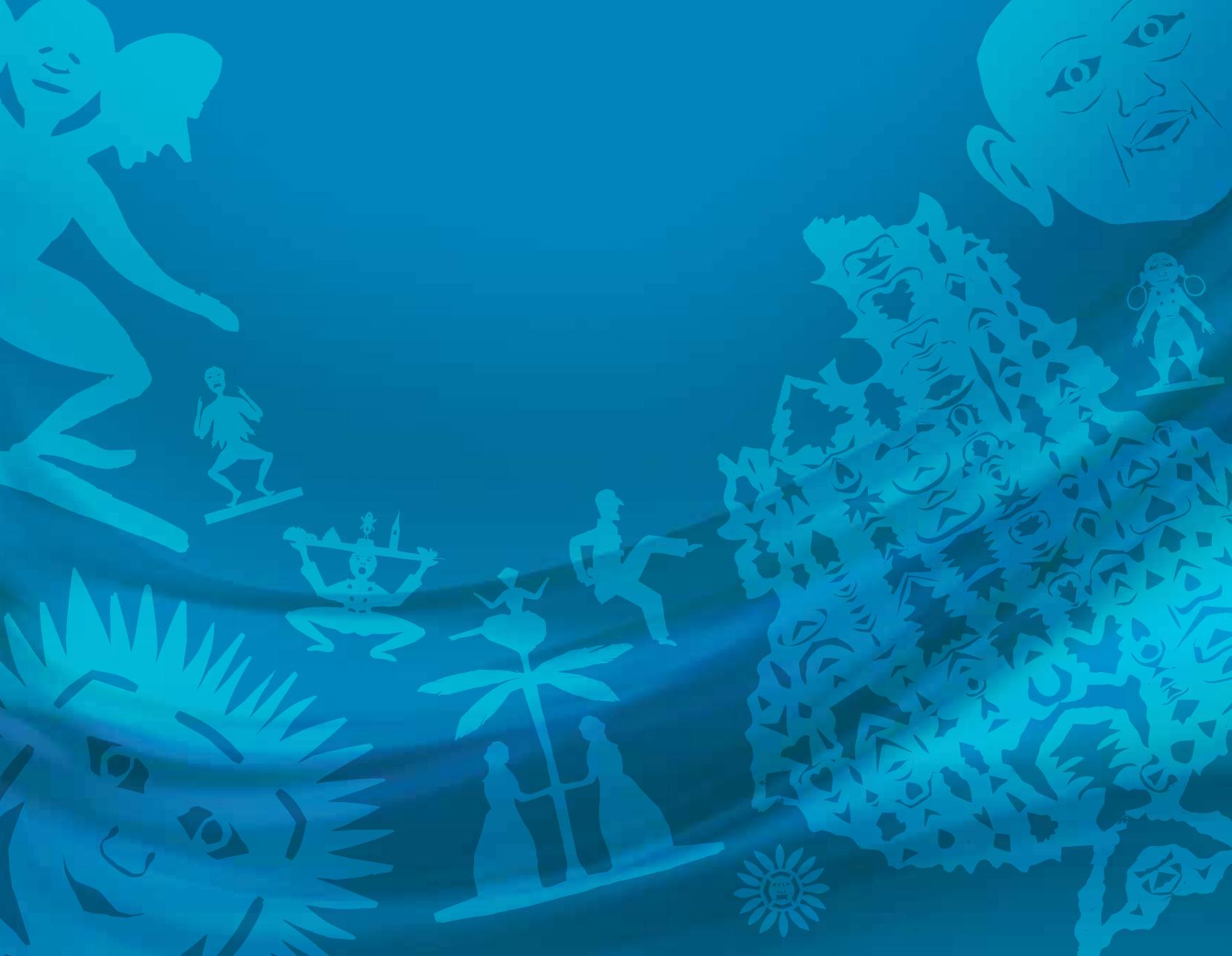
## THE HANS CHRISTIAN ANDERSEN AWARD



En verdensomspændende æressag

A world-wide matter of honour





## H.C. ANDERSEN PRISEN

En verdensomspændende æressag

## THE HANS CHRISTIAN ANDERSEN AWARD

A world-wide matter of honour



H.C. ANDERSEN PRISEN

En verdensomspændende æressag

THE HANS CHRISTIAN ANDERSEN AWARD

A world-wide matter of honour

## H.C. ANDERSEN PRISEN

En verdensomspændende æressag

© H.C. Andersen Priskomite

[www.hans-christian-andersen-priskomite.dk](http://www.hans-christian-andersen-priskomite.dk)

ISBN 978-87-994426-0-7

Bogen er redigeret af

H.C. Andersen Priskomite

Oversætter: Flemming Finn Hansen

Fotografer: Uffe Johansen, Steen Evald

Tilrettelægning og tryk:

OAB-Tryk a/s, Odense

Bogbind: Jysk Bogbind K/S

De gengivne klip tilhører

H.C. Andersens Hus, Odense

Eftertryk forbudt

Tryksponsor: OAB-Tryk a/s, Odense

# FORORD / PREFACE

## H.C. Andersen Prisen

En verdensomspændende æressag

Siden 1996 har H.C. Andersen Priskomite uddelt sin ærespris til 44 personer og organisationer fordelt på 12 forskellige lande fra Kina til Brasilien – foruden Danmark, naturligvis! Samtige modtagere repræsenterer et arbejde med H.C. Andersen, som har været helt usædvanligt, og som fortsat bidrager til at udvikle kendskabet til den danske nationaldigter i mange dele af verden. Det har givet sig udtryk i opdaterede oversættelser og nye udgivelser, kunstnerisk virksomhed på mange måder samt filantropisk eller pædagogisk arbejde. Det har været en udelt fornøjelse at kunne påskønne de mange indsatser og fejre det på digterens fødselsdag i hans egen fødeby, Odense. Byen er på denne måde selv blevet beriget i kraft af de varme bånd, der igennem årene er knyttet herfra til mennesker over det meste af verden, og hvoraf mange hvert år sætter kursen mod den fynske hovedstad, når det lakkert mod 2. april.

H.C. Andersen Prisen er igennem de forløbne 15 år blevet et tilbagevendende og naturligt samlingspunkt for Odenses fælles ambition om at sikre og udbygge digterens betydning som det kulturelle symbol, han er blevet, såvel som år efter år at dokumentere Andersens kolossale, kunstneriske betydning både i Danmark og internationalt. Som det vil fremgå af de følgende sider, har prisen både været til inspiration for

## The Hans Christian Andersen Award

A world-wide matter of honour

Since 1996 the Hans Christian Andersen Award Committee has presented its Honorary Award to 44 different organizations and individuals from 12 different countries. These range from Brazil to China and, of course, Denmark is also among them. The Award is presented in recognition of outstanding achievements in working with Hans Christian Andersen and of contributions to promoting and spreading further knowledge of the Danish national poet in many parts of the world. This work is expressed in the publication of new translations and publications, in many forms of artistic creativity, in philanthropical or educational activities. It has been our undivided pleasure to appreciate those many activities with a award and to celebrate them with an annual ceremony on the poet's birthday in his native town of Odense. Odense itself has been richly awarded by the many ties linking us cordially to men and women from all over the world; many of them return to Odense each year when the 2nd of April approaches.

Through the past fifteen years, the Hans Christian Andersen Award has become the annually recurring and obvious rallying point in Odense's joint attempts to secure and further Hans Christian Andersen's importance and his position as a cultural icon and to substantiate the growth of Andersen's

modtagernes videre arbejde og været en konkret hjælp til gennemførelse af yderligere H.C. Andersen-initiativer. Intet er således mere naturligt end, at Odense, der mere end nogen anden skylder H.C. Andersen sit ry, på denne måde prøver at betale noget af denne gæld tilbage. Blot må man beklage, at H.C. Andersen Prisen kun kan nå en uretfærdig lille del af de mange, mange mennesker, der hver på deres måde og i hver deres sammenhæng åbner døre både for digteren og for hans fødeby.

Det er derfor langt fra kun en ceremoni i H.C. Andersens navn, når Odense og Priskomiteen hvert år kalder til prisoverrækkelse – det er først og fremmest en fest for den taknemmelighed og inspiration, som hans værker fortsat fremkalder overalt, hvor han læses, og som kun kan forpligte til at videreføre denne skat til så mange som muligt. Med udgivelsen af denne bog tør H.C. Andersen Priskomiteen hævde at have bevist betydningen heraf og samtidig begrundet nødvendigheden af atære netop vor tids fortolkere og formidlere af H.C. Andersens universelle digtning.

*H.C. Andersen Priskomitee, 2011*

enormous influence as an artist, both in Denmark and internationally. As will appear on the following pages, the award has both inspired the award winners' further work and has helped developing further initiatives to promote Andersen's work. It is quite natural for the city of Odense, which owns its international reputation to Hans Christian Andersen more than to any other individual, to repay some of its debt of honour to him in this way. It is regrettable and quite unjust, however, that we can only present the award to very few of the very many people who, in their different ways and contexts, open doors to Hans Christian Andersen and to Odense.

Thus the annual award ceremony held by the city of Odense and the Award Committee is much more than a ceremony carrying the name of Hans Christian Andersen; it is above all a celebration of the gratitude and inspiration which Andersen's works continue to evoke in readers all over the world; a celebration of a treasure which we feel obliged to distribute to as many people as possible. By publishing the present book the Award Committee wants to express its awareness of the importance of this work being done and continued, and furthermore we have attempted to substantiate the importance of honouring contemporary interpreters and promoters of the universal values of Hans Christian Andersen's poetry.

*Hans Christian Andersen Award Committee, 2011*

## BORGMASTEREN / THE MAYOR

Den 2. april er hvert år en festdag i Odense. På denne dag fejrer byen H.C. Andersens fødselsdag med en række festlige aktiviteter for både børn og voksne. Gennem årene har en lang række af byens H.C. Andersen interesserede ildsjæle bidraget med forskellige folkelige og underholdende indslag i fejringen af vores verdensberømte eventyrdigter.

H.C. Andersen Priskomite har gennem 15 år bidraget til fødselsdagsprogrammet med overrækelse af ærespriser til kulturpersoner over hele verden, som har arbejdet med digteren på forskellig vis. Prisoverrækkelserne har formået at tiltrække både berømte og forholdsvis ukendte kunstnere til Odense - ligesom prisuddelingen har medvirket til at sætte fokus på og påskønne også utraditionelle og anderledes kunststarter inden for H.C. Andersens univers.

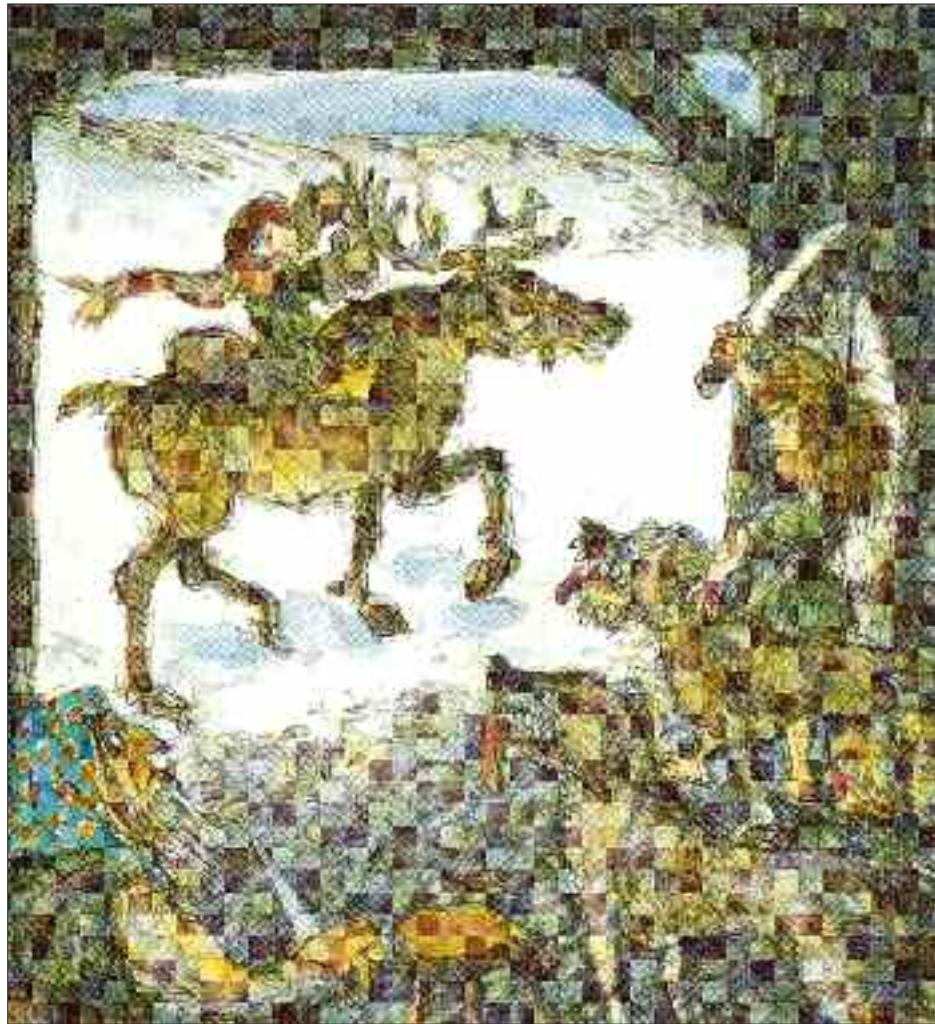
*Anker Boye*  
Borgmester for Odense



Every year, the 2nd of April is a festive day in Odense. On this day the city of Odense celebrates the birthday of Hans Christian Andersen with a variety of festive and fun activities, both for children and adults. Through the years, a large number of the fiery souls dedicated to Hans Christian Andersen have contributed towards the celebration of our world-famous fairy tale teller with a variety of entertaining events with a great popular appeal.

For fifteen years, the Hans Christian Andersen Award Committee has contributed to the birthday celebrations program by the presentation of honorary awards to prominent figures of the cultural life from all over the world, who in different ways have worked with the poet. The Award ceremonies have been able to draw both famous and relatively less known artists to Odense; the awards themselves have contributed towards drawing attention to untraditional and different artistic expressions inspired by the universe of Hans Christian Andersen.

*Anker Boye*  
Mayor of Odense



*Illustration: Ib Spang Olsen.*

## MINISTEREN / THE MINISTER

Der er god grund til at ønske til lykke med de første 15 års prisuddelinger. Bogen viser, at der er god grund til at lykønske dem samt Hans Christian Andersen Priskomiteen – men der er allermest grund til at sige tillykke til os alle i Danmark. Vi har stadig ildsjæle, som år efter år har lagt masser af energi og timer i at få sagt tak til de mennesker i ind- og udland, som har forsket i, formidlet, fortolket, illustreret, dramatiseret og oversat H.C. Andersen.

Det er i sandhed en perlerække af store personligheder, kydige forskere, forskelligartede institutioner, sprudlende kunstnere og en række i den brede offentlighed mindre kendte, men for formidlingen af H.C. Andersen helt uundværlige oversættere. Ingen nævnt her, ingen glemt. Bogen her skal nok understøtte deres position i netværket af H.C. Andersens venner.

Det er en god skik at sige tak til dem, der gør et godt job. Jeg vil ikke påstå, at man som politiker er plaget af taksigelser, men jeg ved fra mig selv, at det giver ekstra arbejdsglæde og ekstra arbejdslyst, når der bliver takket for en indsats. Sådan har 15 års prismodtagere det utvivlsomt også. Ved mange års prisoverrækkelser har jeg set den glæde, prisen har skabt, og det er ikke forbigået min opmærksomhed, at det for de fleste prismodtageres vedkommende har medført et endnu større engagement i arbejdet med forfatteren og mennesket H.C.



I have every reason to congratulate you on the occasion of having concluded your first 15 award ceremonies. The booklet testifies to the fact that there is every reason to congratulate the award winners and the Hans Christian Andersen Award Committee. But above all, there is reason to congratulate all of us here in Denmark. It is very fortunate that we still possess fiery souls who, year by year, have spent lots of energy and many hours in order that all those in Denmark and abroad who are active in

Hans Christian Andersen research or have promoted, interpreted, illustrated, dramatized or translated his works, are properly thanked. When speaking of the variety of great personalities, of knowledgeable scholars, different institutions, of vigorously inspired artists, of a number of translators who may not be so well-known by the general public, but who are indispensable in the promotion of Hans Christian Andersen, then you may truly compare them to a string of pearls. None mentioned, none forgotten. Very likely, the present booklet will strengthen their position in the network created by the friends of Hans Christian Andersen.

It is common practice to say thanks to those who have done a good job. I would not contend one is plaqued by an inordinate amount of gratitude as a politician, so I know it gives one extra zest and zeal to receive thanks for a job well done. With

Andersen. Det har givet flere forestillinger, flere bøger og flere oversættelser.

Der er således al mulig god grund til at sætte pris på priser. Vi er i fuld gang med at planlægge, hvordan vi skal brande Danmark bedre i udlandet. Bare vi havde haft en branding-ekspert og foregangsmand som H.C. Andersen til rådighed i ministeriet. Hans eget brand blev ikke opbygget på sofaen ved en tilfældighed. Det var resultatet af vedholdende hårdt arbejdet, kreative ideer, aktiv netværksarbejde og kommunikation på adskillige kunstneriske og menneskelige platforme. I sin himmel ville H.C. Andersen glæde sig over den enorme succes, som *Den lille Havfrue* og reproduktionerne af papirklippen skaber på Expo 2010 i Kina. Aldrig har Danmark haft så stor gennemslagskraft ved Expo.



Illustration: Ib Spang Olsen.

many years of experience as a presenter of awards, I have personally witnessed the recipients' joy, and it has not gone unnoticed by me how the majority of them have acquired an even greater enthusiasm and dedication to working with the man and the artist, Hans Christian Andersen. This has led to even more performances, more books and more translations.

Thus, there is every reason to praise prizes. Plans for better branding of Hans Christian Andersen abroad are well under way. In the ministry, we wished that we could have drawn on Hans Christian Andersen as an adviser; when it comes to branding, he was himself a pioneer and an expert. He did not build his brand by sleeping on the couch and by waiting for a lucky chance, but created it by sustained hard work, creative ideas, active networking and communication with different platforms and circles, creating human relations both to artists and non-artists. I imagine that Andersen, sitting somewhere in Heaven, would have been happy when looking down on the enormous success which *The Little Mermaid* statue and the reproductions of his paper cuts are having at the 2010 Expo in China. Never before has Denmark had such power of penetration at a world exhibition.

Hans Christian Andersen's brand is so strong that there is no way getting round it when telling about Denmark in the future. You may certainly say that Denmark is so much more than the land of fairy tales, but, thanks to Hans Christian Andersen, the land of fairy tale brand is recognized all over

H.C. Andersen er så stærkt et brand, at vi ikke kommer uden om ham, når vi fremover skal fortælle om Danmark. Vel er Danmark meget andet end eventyrlandet, men eventyrlandet er genkendeligt verden over, og det kan vi takke H.C. Andersen for. Jeg er glad for at VK-regeringen straks fra sin begyndelse aktivt støttede arbejdet med at udbrede og fejre H.C. Andersen. Han er i sandhed en ægte kanon-forfatter, der kan give kommende generationer store kunstneriske oplevelser på samme måde som han har givet det til tidligere generationer. H.C. Andersens eventyr er så vigtige, at skulle man udarbejde en kanon for verdenslitteraturen, så var de sikre kandidater.

Endnu en gang: Til lykke.

*Brian Mikkelsen*  
Økonomi- og erhvervsminister

the world. I am happy that right from the beginning, the present government of Venstre and the Conservative Party actively supported the endeavours to promote and celebrate Hans Christian Andersen. He truly belongs to the Danish literary canon, and will give future generations great artistic experiences, just as he has already given them to previous generations. The fairy tales of Hans Christian Andersen are so important that if you imagine a world literature canon, they would be sure candidates.

I will conclude by saying once more: Congratulations.

*Brian Mikkelsen*  
The Minister for Economic and Business Affairs



*Illustration: Ib Spang Olsen.*

# HISTORIE / THE STORY

„Der var engang ...“

Hen imod midten af 1990'erne begyndte utålmodigheden at brede sig i Odense: byens berømte sør, eventyrdigteren H.C. Andersen stod i løbet af få år foran sin 200-års fejring, og det skulle naturligvis forberedes i god tid. Blandt de, der forventede sig meget af de kommende år, og som samtidig troede på, at der nu forestod en gylden chance for både at give H.C. Andersen en verdensomspændende relancering og for én gang for alle at sætte Odense på det forjættede verdenskort, var det daværende byrådsmedlem, Benny Nybo. Han var selv sagt ikke alene om at kunne tælle årene frem mod 2005, men hans energi og HCA-entusiasme tålte dårligt de usikre tilkendegivelser, som mødte ham, hvor han end vendte sig hen i de odenseanske miljøer, som beskæftigede sig med H.C. Andersen i sammenhæng med enten formidling eller lokalpolitik.

Han frygtede, at de mange gode viljer ikke kunne komme til for hinanden, og i stedet for at vente på, at „nogen“ ville påtage sig ansvaret, tog Benny selv et afgørende initiativ: han henvendte sig til arkitekten Kristian Isager, som i Odense var kendt for sin deltagelse i mange spændende projekter! Denne duo havde desuden det kolossale held, at der på Isagers tegnestue befandt sig et organisationstalent af de sjældne, nemlig Susanne Wiese Kristensen, som ikke lod sig skræmme hverken af de to herrer eller af opgaven: at mobilisere byen

„Once upon a time ...“

Towards the middle of the 1990s impatience began to grow in Odense. The bicentenary of the town's famous son, fairy tale writer, Hans Christian Andersen, would come within a few years, and the bicentenary celebrations had to be planned well in advance. Then town councilman, Benny Nybo, was among those who expected a lot of things to happen in the coming years, and who at the same time thought that now was the golden opportunity for a worldwide launch of Hans Christian Andersen and for making the promising vision of putting the town of Odense on the world map a reality. Of course, he was not the only one who counted the years until 2005, but for all his energy and enthusiasm for Andersen he was frustrated by the vague and reluctant signals he generally received when approaching a variety of institutions and individuals in Odense dealing with Hans Christian Andersen, either in local politics or in the field of culture promotion.

He feared a situation with a lot of non-committal declarations of good will and with conflicting interests of the different parties involved that would lead them to standing in each other's way and to nothing being done. Instead of waiting for someone to take charge, Benny Nybo himself took a decisive initiative by approaching architect Kristian Isager, well known in Odense for his involvement in many



Illustration: Ib Spang Olsen.

Odense til den størst tænkelige fejring af H.C. Andersens 200 års fødselsdag i 2005!

Foruden disse første tre måtte der sikres yderligere slagkraft i form af lige dele ildsjæle og organisering, så de henvendte sig til TV2's informationschef, Niels Jørgen Langkilde, advokat Jan Moosmand og den driftige boghandler Børge Grønne. Denne kreds af mennesker blev snart kendt i Odense som den „selvbestalte komite“ – og det var den også! For hverken museum, universitet eller kommune fandt tiden inde til et mere formelt samarbejde, så man måtte klare sig selv. I historiens lys viste det sig dog som et stort held, fordi det på samme tid skærpede den almindelige opmærksom-

exciting local projects. Their partnership was favoured with extraordinary luck, as one of the employees at Isager's drawing office was Susanne Wiese Kristensen, a woman with a unique talent for organizing, was neither intimidated by Nybo and Isager, nor of the task of mobilizing the city of Odense to celebrate the Hans Christian Andersen bicentenary in 2005 on the largest scale possible.

This seminal trio had to gain strength by attracting more collaborators, including both persons with a talent for organizing and fiery souls. They approached Niels Jørgen Langkilde, information manager of TV2, lawyer Jan Moosmand and enterprising bookseller Børge Grønne. Soon this circle was known in Odense as the „self-appointed committee“. The name was quite appropriate, as neither the Hans Christian Andersen Museum, nor the university or local authorities thought that time had come to begin a formalized teamwork, which meant that the „self-appointed committee“ had to fend for itself. When viewing things in hindsight, this situation actually turned out to have lucky consequences. General attention on how the city of Odense devoted its time to Hans Christian Andersen was heightened through this committee, and on the other hand its activities led to a initiative that linked the city and the poet in a new and binding manner, i.e. to the establishment of an award to be presented to persons or organizations in recognition of outstanding achievements in the promotion of the poet's work and

hed på Odenses beskæftigelse med H.C. Andersen og skabte en helt ny og forpligtende forbindelse mellem by og digter: uddeling af en pris til personer og organisationer, som i særlig grad har formidlet digterens værk og således tillige bidraget til at styrke Odenses internationale anseelse.

Også uden et formelt „blåt stempel“ fandt andre komiteens initiativ så godt, at flere sponsorer meldte sig på banen til at finansiere de første konkrete tiltag. Selvom denne nye H.C. Andersen-pris var – og er! – en ærespris uden en tilknyttet penge-sum, er sådanne aktiviteter langt fra gratis at gennemføre: der blev bestilt en lille „pris-statuet“ hos billedkunstneren Jens Galschiøt, der udarbejdedes diplomer, og selve pris-arrangementet kunne heller ikke uden omkostninger blive særligt festligt! Det var derfor velkommen, at både Kulturministeriet, det daværende Fyns Amt og en række private sponsorer, heriblandt Albani Bryggeriet og flere leverandører, som lige siden har trådt til med hjælp og gode rabatter, når det kneb, fx OAB-Tryk, Radisson Blu H.C. Andersen Hotel, Nørgård Mikkelsen og Fyens Stiftstidende. Priskomiteen skylder dem alle tak for bistand i de første år, som næppe var blevet til flere uden denne hjælp. Også Odense Kommune ydede arrangements-støtte helt fra begyndelsen og indledte hermed den vedvarende forbindelse mellem by og H.C. Andersen Prisen, som var komiteens første ambition, og som siden har udviklet sig både til større, kommunale bidrag og til et godt og positivt samarbejde om gennemførelse af de årlige prisuddelinger.

thus, indirectly, in recognition of their contribution towards heightening the city of Odense's international reputation.

Disregarding the lack of official recognition, others were so pleased with the committee's initiative that they offered their sponsorship of the first projects launched by it. Even though the new Hans Christian Andersen Award was and remains, not a monetary but an honorary award, establishing such an award and the presentation of it were not to be had for free. A small award statuette was commissioned from the sculptor Jens Galschiøt, official diplomas had to be designed, and if there was to be a award ceremony with some dignity, expensive festivity was mandatory, too. The committee, therefore, was glad to receive official donations from the Ministry of Culture, the then County of Funen and a number of private sponsors, among them the Albani Breweries, OAB-Tryk printing company, Radisson Blu H.C. Andersen Hotel, Nørgård Mikkelsen and the leading local newspaper, Fyens Stiftstidende. The Award Committee wants to express its gratitude to those sponsors for their support in the first years of the committee's existence. Ever since the beginning, these sponsors have helped us financially or allowed us handsome discounts whenever we had difficulties. We realize that without their continuous support in the first difficult years, we and the initiatives we have launched would not have been possible. The municipality of Odense supported our arrangements from the very beginning, thus establishing a

Ved årsskiftet 1995-96 var komiteen så langt, at man turde planlægge den første prisoverrækkelse. Heller ikke de første kandidater var svære at vælge: præsten og forfatteren Johannes Møllehave havde allerede i en menneskealder strøet om sig med sine indsigtfulde og inspirerende fortolkninger af H.C. Andersen og i 1985 udgivet den herlige bog, *H.C. Andersens salt*, foruden en række andre HCA-udgivelser. Om nogen dansker i 1996 fortjente en HCA-påskønnelse var det Møllehave! Samtidig gav året en oplagt anledning til at sætte pris på et andet felt, som lige siden har haft komiteens bevågenhed: formidling af viden om digteren. Derfor var det mere end nærliggende at tildele den nye CD-ROM, *Multi media H.C. Andersen*, som var blevet til i samarbejde mellem Undervisningsministeriets multimediecenter, Uni-C, Odense Kommunes skolevæsen og H.C. Andersen-museet. Med det dengang nye medie, CD-ROM'en var man overbevist om at kunne nå nye målgrupper, ikke mindst blandt de skolesøgende unge.

Det var helt naturligt at vælge H.C. Andersens fødselsdag som dato for dette det første pris-arrangement. Konkurrencen i Odense om HCA-arrangementer på 2. april viste sig nemlig forbløffende ringe. Museet havde ganske vist et mindre arrangement, primært knyttet til overrækkelse af „H.C. Andersens Legat til en flittig skoledreng fra Odenses fattigskole“, og H.C. Andersen Paraden var vært ved en fødselsdagsfest i Koncerthuset. Men en egentlig Odense-fejring af

continuous link between the city of Odense and the Hans Christian Andersen Award. Establishing such a award was the committee's first great ambition. Since the beginning, we have continuously received substantial donations from the local authorities, and a very good and positive cooperation with them has developed concerning the arrangement of the annual award ceremonies.

Around the end of the year 1995 the efforts of the committee had been so successful that it dared to begin planning the first award ceremony. The first award winners weren't difficult to nominate. As an author, vicar Johannes Møllehave had for over a generation published a variety of shrewd and inspiring interpretations of Hans Christian Andersen and a number of other books and essays on the poet, including the wonderful book, *H.C. Andersens salt* (1985). If any Dane deserved appreciation of his occupation with Andersen in 1996, Møllehave certainly did. At the same time, we already from the beginning of 1996 thought it an obvious idea to present an award in another field, to which we have paid much attention ever since: promotion of and dissemination of information on Hans Christian Andersen. We therefore considered it more than obvious to present an award to the new *Multi Media Hans Christian Andersen* CD-ROM, which was a result of the cooperation between the Multimedia Centre of the Ministry of Education, the UNI-C, the local education authorities of Odense and the Hans Christian



*Illustration: Ib Spang Olsen.*

byens digtersøn fandtes ikke! Måske derfor vakte den af omfang beskedne – men blandt deltagerne store! – begivenhed så megen opmærksomhed, at komiteen uden betænkelighed kunne beslutte sig for en gentagelse i 1997. Dét var jo netop også hele ambitionen: at sikre en regelmæssig fejring af H.C. Andersen og hans betydning i årene frem mod 2005.

Komiteen var imidlertid fortsat ikke så integreret i Odenses „officielle“ HCA-forståelse, at de kommende års prisoverrækelse med lige så stor selvfølge foregik i digterens fødeby, som

Andersen Museum. The basic idea behind the project was the conviction that the then new CD-ROM media was an ideal means of targeting new groups, not least among them school children.

It also seemed quite natural to choose Hans Christian Andersen's birthday as the day on which to present the award for the first time, the more so, due to the amazing lack of other events celebrating the birthday on the 2nd of April. There was hardly any competition for attention at all. The Andersen Museum had a small event in connection with the traditional award of a small bursary, the „Hans Christian Andersen Bursary to a studious schoolboy from the Odense Poor School“, and the Hans Christian Andersen Parade hosted a birthday party in the Concert Hall. But apart from that, there was no official celebration of the poet's birthday in Odense. This may be the reason why the award ceremony was, in spite of the modest arrangement, not only a great occasion for everybody participating in it, but was able to arouse much public attention.

The success was so great that, without any hesitation, the committee decided that the award should be presented for the second time the following year, in 1997. This was in keeping with the very idea and the ambition of the committee of securing annually returning celebrations of Hans Christian Andersen and his importance in the years leading up to his bicentenary.

den senere kom til. I mellemtíden var greve Michael Ahlefeldt fra Egeskov indtrådt i komiteen, og han tilbød at henlægge næste prisoverrækkelse til det smukke renæssance-slot på Midtfyn. Således blev fejringen 1997 gennemført i de smukkest tænkelige rammer, som tilmed havde en konkret H.C. Andersen-tilknytning, idet han havde været gæst på slottet i 1842. Efter en venlig indbydelse til at afholde arrangementet



Illustration: Ib Spang Olsen.

However, the committee was still officially not a part of Odense's understanding of Hans Christian Andersen. For this reason, it was not then a matter of course that the award ceremony should take place in Odense as the poet's town of birth. The ceremony taking place in Odense only became something taken for granted in the following years. Count Michael Ahlefeldt had become a member of the committee, and he suggested to host the next award ceremony at Egeskov, his beautiful Mid-Funen Renaissance castle. Consequently, the setting of the 1997 award ceremony was the finest imaginable. There actually was a link between Hans Christian Andersen and the castle, as he had been invited as a guest there in 1842. The next year the committee accepted the kind invitation of Nyborg Castle to hold the award ceremony there, but in 1999 the award ceremony was back at Egeskov. From the year 2000 onwards all award ceremonies have taken place in Odense. At that time an official agreement was made between the committee and the municipality of Odense. The agreement established joint efforts to secure the celebration of Hans Christian Andersen's birthday, which from now on took place in a close cooperation between the relevant institutions and organizations, including, among others, the Andersen Museum, the annual „Children's Birthday Party“ sponsored by the local authorities and taking place in the Concert Hall, and the *Fyrtojet Children's House of Culture*. From 2001, the agreement also

1998 på Nyborg Slot var det året efter tilbage på Egeskov, men fra 2000 har samtlige prisoverrækkelser fundet sted i Odense.

Fra den tid blev der indgået en formel aftale mellem komite og Odense Kommune om i fællesskab af sikre fejringen af H.C. Andersens fødselsdag, som nu koordineredes mellem de arrangerende institutioner og organisationer: museet, den kommunale børnefødselsdag i Koncerthuset, *Børnekulturhuset Fyrtøjet*, biblioteket m.fl., og som fra 2001 også omfattede de aktiviteter, der gennemførtes i regi af den ny-establerede HCA2005-organisation. I de følgende år blev det således til flere fælles aktiviteter med forskellige samarbejdspartnere, men den røde tråd er fortsat det gode parløb mellem Priskomiteén og Odense Kommune. Og heldigvis for det, for kun herigen nem kan man sikre, at 2. april fremdeles er Odenses brede fejring af dén enkeltperson, der mest markant – og reelt helt utroligt! – har gjort den fynske hovedstad til et kendt begreb i store dele af verden. Med Priskomiteens forpligtelse til at trække nogle af de mange, mange aktører, som på hver deres måde holder H.C. Andersens kunst stærkt i live, til berettigede hyldeste i Odense skabes en levende udveksling mellem digterens ambassadører og hans fødebys taknemmelighed både over for ham selv og for dét eventyr, han har sikret derude blandt millioner!

included the activities under the auspices of the newly established „HCA 2005“ organization. As a consequence of this agreement, a number of different collaborators joined forces in a variety of events. The good partnership between the Award Committee and the local authorities of Odense remains the red thread of all these activities. This is very fortunate, as it is the only way in which it can be secured that celebrations continue to take place on a broad scale in Odense on the 2nd of April in commemoration of the very man who, in a most outstanding and actually quite unbelievable way, has made the name of Odense known all over the world. The Award Committee has committed itself to calling the attention to the activities of the many institutions and the very, very many men and women, who, each in their own way, contribute towards keeping Hans Christian Andersen's art alive, and to bringing them to Odense in order that we may pay well-deserved tributes to them. In this way an exchange and a living connection are created between the poet's global ambassadors and his grateful town of birth; Odense's feeling of gratitude both applies to Hans Christian Andersen himself and to the effects that his art, his person and his life have had on millions of people all over the world.



## PRISEN / THE STATUETTE

H.C. Andersen Prisen er en statuette af kobber, formet som en bog – H.C. Andersens *Mit Livs Eventyr*.

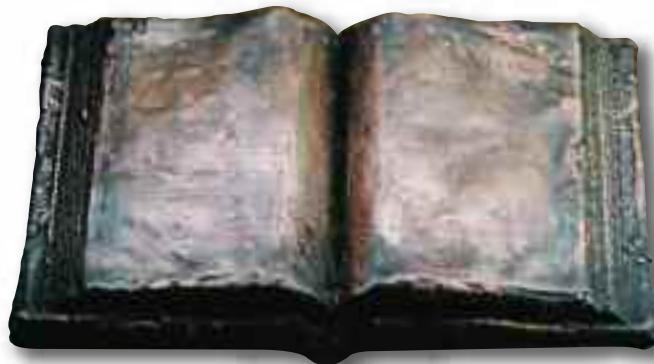
Billedhuggeren Jens Galschiøt valgte bogen, da denne netop er indbegrebet af H.C. Andersen, og fordi bogen *Mit Livs Eventyr* handler om H.C. Andersen selv.

På statuettens ene bogside er gengivet et vers af „I Danmark er jeg født“.

Den odenseanske kunstner Jens Galschiøt har beskæftiget sig meget med H.C. Andersen og har lavet store offentlige udsmykninger, bl.a. ved og på H.C. Andersen Hotellet i Odense. Derudover laver han happenings i hele verden, som sætter fokus på humanisme og ubalance på kloden.

Statuetten, fremstillet af kobber og formet som en bog, er lavet af billedhuggeren Jens Galschiøt.

*The copper statuette in the shape of an open book is created by Jens Galschiøt.*



The Hans Christian Award, *The Fairy tale of My Life* is a copper statuette in the shape of an eponymous book, Hans Christian Andersen's autobiography. Sculptor Jens Galschiøt chose that book as his motive, both because, as an autobiography, the book's subject is Hans Christian Andersen himself, and because the very title aptly epitomizes his life and person. A verse from Hans Christian Andersen's poem *Denmark, My Native Land* is engraved on one of the pages of the open book.

As an artist, Jens Galschiøt, who lives in Odense, has devoted much time to Hans Christian Andersen. He has created a number of major public works of art, among them exterior and interior decorations of the Odense Hans Christian Andersen Hotel.

He is also known for his happenings all over the world, drawing attention to global problems of imbalance and to the humanitarian answers to these problems.



## DIPLOM / THE DIPLOMA

Diplomet er sammensat af fugleøjeahorn og børstet aluminium, klovnene med bakke på hovedet er nedskåret i fugleøjeahorn, derefter pålimes hele overfladen på mdf-materiale, hvorefter kanterne limes på, og det hele slibes plant og efterbehandles.

INTARSIA er italiensk og betyder indlagt arbejde. Kunsten har sin oprindelse i det gamle Egypten, hvor det har været anvendt for 4-5.000 år siden, og det er således et af verdens ældste håndværk. Intarsia har gennem tiderne været anvendt til udsmykning af møbler og skibssaloner. I fremstillingsprosessen har kun få ting kunnet lade sig modernisere, og derfor fremstilles det gamle kunsthåndværk stort set uændret. Dette dekupørarbejde er udført på landets eneste dekupørvirksomhed, hvor den ældgamle teknik stadig anvendes hos *Intarsia* i Ringe.



Diplomet er sammensat af fugleøjeahorn og børstet aluminium.

*The diploma is made of birdseye maple wood, combined with brushed aluminium.*

The diploma is made of birdseye maple wood, combined with brushed aluminium. The Andersen paper cut of the clown with a tray on his head is inlaid into the maple wood surface, which is then glued to a piece of MDF (medium density fibreboard). After the edges have been glued on, too, the whole object is evenly polished and is finished with some aftercare processes. The inlay technique was developed in Italy, where it is called *intarsia*, but can actually be traced back to ancient Egypt, where it was used already between 4 and 5,000 years ago, making the use of inlay technique one of the world's oldest crafts. Over the years, inlays have been used to decorate furniture and ship saloons. Few things can be modernized in the inlay technique, so as a craft it remains virtually unchanged since the beginnings. This is also seen in the present inlaid diploma made at Denmark's only existing manufacturer of marquetry inlays, *Intarsia* in Ringe, which still uses the traditional techniques.

# PRISMODTAGER / AWARD WINNER

## 1996

### Priskomite:

Det er ikke tilfældigt, at præsten og forfatteren Johannes Møllehave var den første, som fik Hans Christian Andersen Priskomiteens pris *Mit Livs Eventyr*. Johannes Møllehave har et stort og meget bredt forfatterskab bag sig, og H.C. Andersen er indvævet i forfatterskabet sammen med Søren Kierkegaard, Storm P og Shakespeare. Bogen *H.C. Andersens salt – Om humoren i H.C. Andersens eventyr* fra 1985 var en stærkt underholdende øjenåbner for det læsende Danmark. Men det var ikke kun forfatterskabet, der var begrundelsen for prisen, det var i lige så høj grad mange kronikker, artikler, prædikener og ikke mindst de mange hundrede foredrag over alt i landet, hvor H.C. Andersen er blevet formidlet med et engagement, en overbevisning og en indlevelse, som ikke tidligere er set. Vor største danske forfatter har haft en uhyre fornem fortolker i Johannes Møllehave.

**Johannes Møllehave**  
for sin mangeårige fortolkning  
og formidling af  
H.C. Andersen



**Johannes Møllehave**  
for his long-standing  
promotion and interpretation  
of Hans Christian Andersen

### Award Committee:

When the Hans Christian Andersen Award Committee named the vicar and author Johannes Møllehave first award winner of the *Fairy tale of my Life award*, it was no random choice. His writings were very comprehensive and varied, and when not specifically dealing with Hans Christian Andersen, they were interwoven with references to him – as well as to Shakespeare, Robert Storm Petersen and Kierkegaard. To the Danish reading public, the book *H.C. Andersens salt – om humoren i H.C. Andersens eventyr* was a highly entertaining eye opener. But the reason for awarding Møllehave the prize is not only his writings, but also the abundance of articles, sermons and the hundreds of lectures all over the country. In these, Hans Christian Andersen has frequently been promoted with a hitherto unseen dedication, passionate conviction and degree of identification.



„De vilde svaner“, tegnet af Ib Spang Olsen.

„The Wild Swans“, illustrated by Ib Spang Olsen.

# PRISMODTAGER / AWARD WINNER

## 1996

### *Prismodtager:*

I en tid, hvor næsten alle bruger it-baserede hjælpemidler i arbejds- og privatlivet, er det underligt at tænke tilbage på, at brug af computer i skolevæsenets administration kun var i sin vorden – og kun som elektronisk skriveværktøj – da vi i 1993 lagde planer om Multimedia HCA.

Inspireret af et analogt værktøj om *Domesday Book*, Englands jordebog fra Vilhelm Erobrerens tid, var det vores ambition at lave et opslagsværk om H.C. Andersens liv og forfatterskab.

Projektledelsen blev lagt i skoleforvaltningen i Odense, som også levede programmør, Alan Sørensen.

Fra H.C. Andersens Hus leverede Erling Gormsbøll det nødvendige kilde-materiale.

*Orfeus*, kommunernes pionerorganisation for udvikling af it-baserede undervisningsmaterialer var bindeleddet til EU: udarbejdelse af ansøgninger og research efter partnere. Vi fik samarbejdspartnere i England, Holland,

### **Multimedia HCA** et EU projekt



**Hans Christian Andersen  
Multi Media**  
a project sponsored  
by the European Union

### *Award Winner:*

Nowadays, where almost everybody uses some sort of computer, either at home or at work, it is strange to think of the fact that when we started planning the Hans Christian Andersen Multi Media in 1993, the education authorities' use of computers had barely begun.; it was being used in the administration, and only as a electronic writing tool. We were inspired by an analogue tool on the *Domesday Book*, the English land survey dating from the times of William the Conqueror. It was our ambition to create a similar, but digital project with a work of reference on the life and works of Hans Christian Andersen. The School Department of the municipality of Odense was responsible for the management of the project, and the department also provided a programmer, Alan Sørensen. Erling Gormsbøll supplied necessary source material from the Hans Christian Andersen Museum. Orfeus, which was an organization

Tyskland, Spanien og Italien, hvorfor den endelige CD-Rom udkom på 6 sprog.

Ledetråden for vores arbejde var at gå i H.C. Andersens fodspor. At finde sammenhængen mellem, hvor H.C. Andersen opholdt sig / blev inspireret af og hvad han så digtede: i Odense, på Fyn, i Danmark og i Europa.

*Karsten Henningsen*



Papirklip af H.C. Andersen.  
*Hans Christian Andersen paper cut.*

pioneering and coordinating local authorities' development of computer-based educational tools and materials, provided the link to the European Union and was very helpful in doing research for us, in drawing up official applications and finding partners. We got partners in England, Holland, Germany, Spain and Italy. The final result was a comprehensive CD-ROM, comprising information on the life and works of Hans Christian Andersen in six languages and issued in the above countries. The clue of our work was to follow in the footsteps of Hans Christian Andersen, to find and to show the connection between the places he lived in, whether in Odense, on Funen, in Denmark or in Europe, how he was inspired by them and how this resulted in artistic creativity.

*Karsten Henningsen*

# PRISMODTAGER / AWARD WINNER

## 1997

### Priskomite:

Professor Lin Hua fik prisen for sine oversættelser af H.C. Andersen. Den første oversættelse var *7 Hans Christian Andersen digte*, som blev oversat i 1981. Den næste oversættelse var *Udvalgte historier og eventyr*, der dækker over en oversættelse af 21 historier og eventyr. Denne oversættelse blev udgivet i oktober 1992 og allerede i 1993 kom et nyt oplag.

Kronen på værket blev oversætten af *Samlede Eventyr og Historier*, der blev udgivet oktober 1995. De fire bind indeholdt 157 eventyr og historier. Det kan oplyses, at Lin Huas hustru, Yuan Qingxia, ved renskrivningen – i hånden forstås – skrev 1,3 millioner tegn!

**Lin Hua**, Kina  
for oversættelse af  
H.C. Andersens  
samlede eventyr



**Lin Hua**, China  
for the translation  
of the complete  
Hans Christian Andersen  
fairy tales

### Award Committee:

Hans Christian Andersen Award 1997, presented to Lin Hua (China) for his translation of the complete Hans Christian Andersen fairy tales.

Professor Lin Hua's first translation was of *7 poems by Hans Christian Andersen* in 1981. Then followed *Selected stories and fairy tales*, comprising 21 stories and fairy tales. The translation was published in October 1992, and already in 1993 a second edition was published. Lin Hua's crowning achievement was the publication in October 1995 of the *Complete Fairy tales and Stories*, comprising 157 fairy tales and stories. We must also draw attention to the fact that in this great labour, professor Lin Hua was supported by his wife, Yuan Qingxia, who did the huge manual labour of writing the fair copy, comprising no less than 1,3 million characters.



Prisoverrækkelsen foregik på Egeskov Slot.  
*The ceremony took place at Egeskov Castle.*



Prisen blev overrakt af Kulturminister  
Ebbe Lundgaard.

*Ebbe Lundgaard, Minister of Culture,  
presenting the award.*



Man slutter prisoverrækkelsen med at synge: „I Danmark er jeg født“.  
*The ceremony is concluded with a community song: „Denmark, My Native Land“.*

# PRISMODTAGER / AWARD WINNER

## 1997

### *Prismodtager:*

At kaste glans over byen, verden  
– og teatret.

H.C. Andersen er født i Odense. Det er ganske vist. Og ganske vist er det også, at Andersen fik sin teaterinteresse vakt på Odense Teater, hvor han blev ven med manden, der klæbede plakater op. Ja, han nåede sågar at optræde og få sin scene debut på teatret i Odense.

Det måtte derfor synes naturligt, at Andersen jævnligt blev fejret på Odense Teater. Men sådan har det ikke været. Ved højtidler – jo. Runde fødselsdage (Andersens altså) er blevet fejret på teatret, 100 året for hans død blev markeret ved en festaften (!) – ydermere sendt *live* til hele landet i den dengang eneste danske TV-kanal. Men den jævnlige markering af dette fynske geni har ikke været en fast del af det odenseanske teaters image.

At være vært (eller snarere vicevært) for dette arrangement betyder meget for Odense Teater. Internationale ce-

### **Odense Teater** for *Rejsekammeraten*



### **Odense Theatre** for *The Travelling Companion*

### *Award Winner:*

Lending lustre to the town, to the world and to the theatre.

Hans Christian Andersen was born in Odense. That's quite true. And it also quite true that it was at Odense Theatre that Andersen first took an interest in the theatre. He became friends with the theatre's bill-sticker and actually managed to take part in a performance and thus got his stage debut at the theatre. It would then seem quite natural that Andersen celebrations took place regularly at Odense Theatre. With the exception of special jubilee occasions this, however, has not been the case. Milestones such as the centenary of his death in 1875 were celebrated with a gala performance, also broadcast live on the then only Danish TV channel. Apart from that it has not been a part of Odense Theatre's image to mark the red-letter days of the genius from Funen.

To be the host or venue of this ceremony means a lot to Odense Theatre.

Prisen overrækkes af  
Ebbe Larsen, TV2/Fyn.  
*The award is being presented by  
Ebbe Larsen, TV2/Fyn.*

lebritere, repræsentanter fra kongehuset blandes på hyggeligste vis med byens borgere, teatres medarbejdere, og øvrige godtfolk, og en glæde er det også, at mange af de oprindeligt oprindeligt er uddannet på teatret, og nu, som Andersen, er blevet berømte om end ikke i samme målestok.

At priskomiteen har valgt at lægge deres prisuddeling på teatret gør, at teatret fra sit lille hjørne af byens og Andersens liv er med til at kaste glans over byen og verden, og vi føler med tak, at både byen og verden denne dag også kaster glans over os.

*Kasper Wilton*  
Teaterchef

Underholdning for fuld udblæsning.  
*Entertainment at full blast.*



International celebrities and members of the royal family mix with actors, theatre workers, a variety of Odense citizens and other good people in the cosiest atmosphere imaginable. We are also happy to draw attention to the fact that many of the performers were originally educated here at the theatre and have now become famous, although of course not on Andersen's scale.

The fact that the Award Committee has chosen to place the ceremony at the theatre means that we, as a small part of the life of this town and of Andersen's life, contribute towards lending lustre to the town and the world, and we are grateful to say that on this day we also feel that the town and the world lend lustre to us.

*Kasper Wilton*  
Theatre manager

# PRISMODTAGER / AWARD WINNER

## 1997

### *Prismodtager:*

Det siges, at „Æren er det fagreste træ i skoven“ ... Men for H.C. Andersen Festspillene i Odense rækker det længere.

At modtage H.C. Andersen Pris komiteens ærespris var, set med vore øjne, en anerkendelse af betydningen af det projekt, som skuespiller Klaus Pagh i sin tid fik ideen til, og første forestilling blev spillet i 1965. I samarbejde med daværende turistchef Jørn Erik Schreiner blev det videreført til det, det er i dag, og som nu snart runder forestilling nr. 50, nemlig i 2014.

Det var med stor ærefrygt og stolthed formand for H.C. Andersen Festspillene i Odense, Jørgen Erik Schreiner, i 1997 modtog prisen i riddersalen på Egeskov Slot.

### *Rune Kallager*

Formand for H.C. Andersen Festspillene

### **H.C. Andersen Festspillene** for *Klods Hans*



### **H.C. Andersen Festspillene** for their performance of *Clumsy Hans*

### *Award Winner:*

There is an old Danish saying to the effect that Honour is the fairest tree in the wood. But for the H.C. Andersen Festspillene, being honoured with an award is not all. To us, the award also means the acknowledgement of a long-standing festival project, the idea of which was fostered way back in the sixties by actor Klaus Pagh, and which led to the first actual performance taking place in 1965. In a cooperation with then director of tourism, Jørgen Erik Schreiner, the festival gradually was developed into what it is today, where we can look forward to soon reaching our fiftieth festival performance in 2014. It was with a deep feeling of awe and pride that Jørgen Erik Schreiner, the then chairman of the H.C. Andersen Festspillene, received the award in 1997 in the banqueting hall of Egeskov Castle.

### *Rune Kalager*

Chairman of the  
„H.C. Andersen Festspillene“.



Hyrdinden og skorstensfejeren.  
*The Shepherdess  
and the Chimney-Sweep.*



Underholdning  
ved Jesper Klein.  
*Jesper Klein  
entertaining.*



Priskomiteens donation  
til UNICEF.  
*Presentation of the  
Award Committee's  
UNICEF donation.*

# PRISMODTAGER / AWARD WINNER

## 1998

### *Prismodtager:*

Da jeg i 1998 fik overrakt H.C. Andersen Prisen, var det første gang i mit liv, at jeg blev prisbelønnet. Det skete udenfor Tyskland og på det dejlige Nyborg Slot, med snevejr udenfor. Naturligvis var det en stor oplevelse. Det gælder også for oversættere, at *Æren er den Guldugl*, de „især maa gibe efter“, det håndgrobelige guld får de jo ikke så meget af. Det opmuntrede mig til at fortsætte arbejdet med HCA's dagbøger og hans biografi.

I Odense fik jeg fornemmelsen af, at jeg havde fagfæller, ikke kun i Danmark, men også i mange andre lande, som efterhånden blev venner, en slags familie, som jeg kunne drøfte mine problemer med, på dansk som 'lingua franca'. På forskellige områder dyrkede vi alle H.C. Andersen, og takket være vores gæstfrie værter følte vi os hjemme her.

*Gisela Perlet*

**Gisela Perlet**, Tyskland  
for oversættelse af  
H.C. Andersens værker



**Gisela Perlet**, Germany  
for her translations  
of works by  
Hans Christian Andersen

### *Award Winner:*

When the Hans Christian Andersen Award was presented to me in 1998, I had never before received an award. This happened outside Germany, at the beautiful Nyborg Castle. Of course, it was a great experience for me. The words that *honour is like the golden bird*, for which „everyone must reach out“, applies to translators as well as to anybody else; perhaps even more to them, as there is not much tangible gold to be found in their work. Receiving the award encourages me to continue working on the translation of his diaries and his autobiography.

In Odense I got the feeling of having colleagues in many countries. They gradually became my friends, with which I could discuss my problems in Danish as our 'lingua franca'. We are all deeply engaged in Hans Christian Andersen, and, thanks to the hospitality of our hosts, we felt at home in Denmark.

*Gisela Perlet*



Prisen overrækkes af Nyborgs borgmester,  
Niels V. Andersen.

*The award is being presented by  
Niels V. Andersen, Mayor of Nyborg.*



Prisoverrækkelsen fandt sted på Nyborg Slot.  
*The award ceremony took place at Nyborg Castle.*



Svinedrengen, H.C. Andersen Festspillene.  
*H.C. Andersen Festspillene performing „The Swineherd“.*



Ghita Nørby læser eventyr.  
*Ghita Nørby reading fairy tales aloud.*

# PRISMODTAGER / AWARD WINNER

## 1998

### *Prismodtager:*

I vindueskarmen ved siden af mit skrivebord hjemme står den rustikke bog af bronze, som jeg på H.C. Andersen-Centrets vegne modtag fra Hans Christian Andersen Priskomiteen i 1998. Der står på metalbogens højre side: „Givet til H.C. Andersen-centret v. Johan de Mylius for forskning og udbredelse af kendskabet til digteren“.

Prisens største virkning ligger i, at man som prismodtager – uanset om det så i dette tilfælde er centerlederen eller centret, der er blevet betænkt med bronzebogen – er kommet ind i „klubben“ eller, som priskomiteen plejer at udtrykke det: „familien“, dvs. kredsen af danske og udenlandske modtagere, af hvem nogle stykker årligt mødes omkring HCAs fødselsdag og får lejlighed til at genopfriske gammelt bekendtskab.

Det hedder på business-sproget, som vore dages universiteter ivrigt lægger sig efter, „at netværke“. Dette hyggelige HCA-netværk er nok i det lange

**H.C. Andersen-Centret  
ved Johan de Mylius**  
for forskning og udbredelse  
af kendskabet til digteren



**The Hans Christian Andersen Center, represented by Johan de Mylius for his research and promotion activities**

### *Award Winner:*

In my home, a rustic-looking book cast in bronze is placed in the windowsill next to the writing desk. This was presented to me by the Hans Christian Andersen Award Committee, and I received it on behalf of the Hans Christian Andersen Center in 1998. On the right page of the open bronze book the following words are engraved: „Presented to Johan de Mylius on behalf of the Hans Christian Andersen Center for the center's achievements in research and promotion of the poet“.

Whether in this case the bronze book was presented to the center or to its director of studies, the greatest effect of winning the award is the admission to the „club“, or, as the Award Committee would put it, the membership of the „family“. You join the circle of Danish and foreign award winners, some of whom meet each year around Hans Christian Andersen's birthday in order to refresh old acquaintances. In the business lan-

Underholdning af  
H.C. Andersen Festspillene.  
*H.C. Andersen Festspillene entertaining.*

perspektiv det vigtigste resultat af de årlige prisuddelinger.

For Andersen er jo ikke kun dansk. Han er global. Både dansk og alt muligt andet. Og det giver den årlige pris god anledning til at erindre om, når nye medlemmer lukkes ind i „familien“ eller „klubben“.

*Johan de Mylius*  
Centerleder



En af de  
medvirkende.  
*One of the  
performers.*



guage so eagerly adopted by today's universities, this is called „networking“. In the long term, this cosy and informal Hans Christian Andersen network may well be the most important result of the annual awards presentation. On the occasion of the annual awards presentation, when new members are admitted to the „club“ or the „family“, we are reminded of the fact that Hans Christian Andersen is not exclusively Danish, but belongs to the whole word. He is both Danish and everything else.

*Johan de Mylius*  
Director of Studies

Danehofgarden, Nyborg.  
*Danehofgarden, Nyborg.*

# PRISMODTAGER / AWARD WINNER

## 1998

### *Prismodtager:*

Prisen har været en stor opmuntring for os i vore bestræbelser på at udbrede kendskabet til H.C. Andersen og hans eventyr og historier i New York.

Hver lørdag i tiden mellem 1. juni og 30. september har New York-børn i de sidste 54 år flokkedes omkring H.C. Andersen-statuen i New Yorks Central Park. Her hører de hans eventyr fortalt af en række engagerede fortællere.

Mange kendte udøvende kunstnere har besøgt vores *Storytelling Center* og læst deres yndlingshistorier op, blandt dem Victor Borge, Eva LaGallienne og Fanny Hurst. Både voksne og børn er betaget af denne historiefortælleren som et levende mindesmærke over en af verdens største fortællere. Om vinteren er der oplæsninger af eventyr i Scandinavia House.

*Storytelling Center* og dets aktiviteter er blevet et symbol på de gode forbindelser mellem USA og Danmark

*Lennard Rambusch*

### **New York Storytelling Center**

for oplæsning i 41 år  
ved H.C. Andersen statuen  
i Central Park, New York



**New York Storytelling Center**  
for having arranged readings  
of Hans Christian Andersen's

works at his monument  
in Central Park, New York,  
for 41 years

### *Award Winner:*

This recognition has been a great encouragement to us in spreading knowledge of Hans Christian Andersen and his stories throughout the New York metropolitan area.

On Saturdays between June 1st and September 30th for the past 54 years, New York City's children have clustered around Hans Christian Andersen's statue in Central Park to hear his tales told by a dedicated group of storytellers.

Many well-known performers including Victor Borge, Eva LaGallienne, and Fanny Hurst, have visited the storytelling center and told their favorite stories. Adults as well as children are enchanted by this living memorial to one of the world's greatest storytellers. During the winter months stories are told at Scandinavia House.

*The Storytelling Center* has become a symbol of the good relations between the United States and Denmark.

*Lennard Rambusch*



Prisen overrækkes af  
boligminister Jytte Andersen.

*The award is being presented by  
Minister of Housing, Jytte Andersen.*



Hans Christian Andersen statuen  
i Central Park.

*The Hans Christian Andersen Monument  
in Central Park.*

# PRISMODTAGER / AWARD WINNER

## 1999

### *Prismodtager:*

Jeg husker min glæde over den anerkendelse, det var at få prisen i 1999.

Jeg husker dejlige konferencer, som den hvor jeg påstod, at Kejseren havde tøj på, uden at jeg idag vil kunne sige, hvorfor jeg mente det.

Jeg husker især en dag om film med HCA eller et af hans eventyr som emne med sagkyndige filmfolk, der vidste alt om de film, der blev vist.

Jeg husker den sidste udflugt til København, hvor vi gik gennem byen med en skuespiller, der ikke var blu for at fortælle eller synge på åben gade.

Det var betagende at gå i digterens fodspor, mens det var lige så betagende at være i hans bolig i Nyhavn.

Jeg husker alle de dejlige prismodtagere og de ikke mindre dejlige pris-komitémedlemmer, som jeg håber at kunne møde mange gange endnu.

TAK

*Annelies van Hees*

**Annelies van Hees**, Holland  
for oversættelse af  
H.C. Andersens eventyr  
til hollandsk  
og sit bidrag til  
H.C. Andersen forskningen



**Annelies van Hees**, Netherlands  
for her Dutch translations of  
Hans Christian Andersen fairy tales  
and for her contribution to  
Andersen research

### *Award Winner:*

I remember my feeling of joy when I was presented with the award in 1999.

I remember many wonderful conferences, particularly a conference day where the subject was films about Hans Christian Andersen and where the knowledgeable film experts impressed me by knowing just about everything about the films shown.

I remember the last Copenhagen excursion, with a city wandering guided by an actor, who didn't mind singing or telling about Andersen and Copenhagen in the street. Wandering in the poet's footsteps was a stirring experience, but it was equally stirring to walk around in his Nyhavn apartment. I remember all the other wonderful award winners and the no less wonderful members of the Award Committee, all of whom I hope to meet again.

Thank you very much,

*Annelies van Hees*



Prisen overrækkes af  
tidligere prismodtager Gisela Perlet.  
*The award is being presented by  
1998 award winner Gisela Perlet.*



Store Claus  
og Lille Claus.  
*Little Claus  
and Big Claus.*



Den glade prismodtager  
Annelies van Hees.  
*Jubilant award winner  
Annelies van Hees.*



Jesper Klein på skrivemaskine.  
*Jesper Klein typewriting.*

# PRISMODTAGER / AWARD WINNER

## 1999

### *Priskomite:*

H.C. Andersen Priskomite valgte at give prisen til Folketeatret for det eventyrlige resultat – det musikalske eventyr *Nattergalen*. For den fantastisk betagende scenografi kombineret med skuespillernes appelleren til både børns og voksne hjerter i en tid, hvor milliarder af menneskeskabte informationer truer med at bombardere hjerterne helt ud af familierne.

Men det er makkerparret instruktøren Preben Harris og komponisten Sebastians samarbejde gennem mange år, der her udmøntes i en flot familieforestilling med Sebastians geniale følelsesladede musik og velskrevne sangtekster og hans særlige forståelse for H.C. Andersens verden – alt i alt – et musikalsk eventyr, som vi tror på, at den gamle digter ville have været stolt over.

Folketeatret  
for forestillingen  
*Nattergalen*



Folketeatret  
for their performance of  
*The Nightingale*

### *Award Committee:*

The Award Committee presented their award to Folketeatret for their marvellous fairy tale musical *The Nightingale* which, with its breath-taking set designs and the dedicated performance of all actors, appealed to the hearts of children and adults alike. Such an emotional experience is valuable in times where the flow of billions of pieces of information, threatens to make the hearts cold and also to deprive families of their close emotional ties. As an antidote, director Preben Harris and composer Sebastian, who have had a long-standing artistic partnership, have successfully managed to create this marvellous musical for families with children. In this musical, with its brilliantly emotional music and well-written lyrics, and with his deep understanding of Hans Christian Andersen, Sebastian has contributed to a musical fairy tale that would have made the poet himself proud.

Prisen overrækkes af  
amtsborgmester Karen Nøhr.

*The award is being presented by  
Funen County Mayor, Karen Nøhr.*



Prisoverrækkelsen blev holdt på Egeskov Slot.

*The award ceremony was held at Egeskov Castle.*

Jesper Klein modtog dette år  
Priskomiteens donation til UNICEF.

*This year, Jesper Klein received the  
Award Committee's UNICEF donation  
on behalf of the organization.*



Jesper Klein dirigerer.  
*Jesper Klein conducting.*

# PRISMODTAGER / AWARD WINNER

## 1999

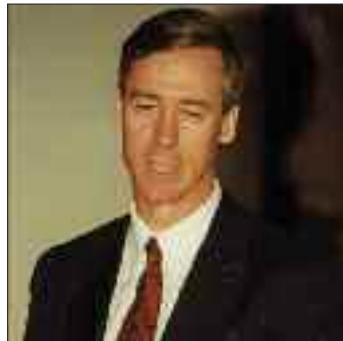
### Priskomite:

Det originale i det projekt, vi har belønnet, ligger ikke i en billedbog, for det har mange lavet, men i den lange række af illustratører, som ikke tegner og fortæller i hver sin retning, men som fremstår som et smukt hele.

På samme måde er det nyt, at der bag i eventyrbogen er en CD, hvor eventyret læses op. Ikke af Steven Spielberg alene. Nej, han er „kun“ *The honest boy*. Det er en række af de mest kendte skuespillere og personligheder fra dagens USA: Harrison Ford og hans hustru Melissa Mathison spiller de skurkagtige vævere, Madonna optræder som kejserinden, Robin Williams som hofnarren, Calvin Klein optræder som Kejserens undertøj, Fran Drescher med den specielle stemme optræder som horn og general Norman Schwarzkopf fortæller overbevisende som general.

Alle disse mennesker plus en række musikere plus en række mennesker fra The Starbright Foundation, i alt knap hundrede af de travleste mennesker

**Starbright Foundation, USA**  
for en usædvanlig fortolkning  
i ord, lyd og billeder  
af eventyret  
*Kejserens Nye Kleeder*



**The Starbright Foundation**  
for their untraditional  
interpretation of  
*The Emperor's New Clothes*  
in words,  
sound and images

### Award Committee:

The committee has presented its award to a most original project, which is so much more than the usual children's book.

The fairy tale has been illustrated by a wide number of artists and has been rewritten by a number of celebrities, who also narrate the fairy tale on the CD enclosed with the edition. It is remarkable that through the joint efforts of those illustrators, writers and narrators, the fairy tale does not fall apart or develop into widely different directions, but appears as a beautiful, unified whole. Here you do not only have Steven Spielberg as the Honest Boy, but Harrison Ford and Melissa Mathison, his wife, as the villainous weavers, Madonna as the Empress, Robin Williams as the Court Jester, Calvin Klein in the role as The King's Underwear, Fran Drescher with her very distinctive voice as the Heralding Horn, and Norman Schwarzkopf, of course, convinces in the role as the General.

Prisen overrækkes af Folketingets  
formand Ivar Hansen.

*The award is being presented by Speaker of  
the Danish Parliament, Ivar Hansen.*

har ydet noget af det mest kostbare, de  
har – deres tid – for at vi kunne få gen-  
fortalt en gammel historie på en ny,  
sjov og anderledes måde. Alt dette –  
ikke så meget for Andersens skyld –  
men for de syge børns skyld, som The  
Starbright Foundation virker for at  
hjælpe. Det kunne ikke være mere i  
H.C. Andersens ånd. Selv opvokset i  
trange kår og helt afhængig af hjælp fra  
andre mere ressourcestærke personer.



Adding a number of musicians and  
members of The Starbright Founda-  
tion to the above, almost one hundred  
men and women, all of them busy peo-  
ple with a tight time schedule, have  
spent their precious time on this pro-  
ject in order to tell us a well-known  
fairy tale in a fun and different way. The  
Starbright Foundation's main objective  
with this project was not to promote  
Hans Christian Andersen, but the  
cause of sick children. But again, the  
activities of the foundation are com-  
pletely in Hans Christian Andersen's  
spirit, as he himself grew up under  
difficult circumstances and had to rely  
upon the help of benefactors.

Årets 3 prismodtagere foran Egeskov Slot.  
*The three award winners outside Egeskov Castle.*

# PRISMODTAGER / AWARD WINNER

## 2000

### *Prismodtager:*

Den Andersen! Hvad skal vi dog mene om den Andersen?

En del af livet er den store digter. Et åndehul, jeg altid søger tilbage til. Der er klogskab og livsnæring at hente i hans ord, og de er evig nye, evig æld-gamle, altid belysende vores liv og sjæl.

Det er så lærerigt at tage H.C. Andersen i hånden og vandre ud i livet med ham ved sin side. Besynderlig og verdenesklog.

Det er da umuligt. Ja, det er det. Og det er det umulige, som fanger os, som drager os. Og har vi den evne endnu, så må vi prise os lykkelige.

Og at få en pris for sit arbejde med H.C. Andersen, antyder måske, at man muligvis er i nærheden af det umulige.

*Ghita Nørby*

**Ghita Nørby**  
for med respekt og loyalitet  
og gennem et stort personligt  
engagement at have  
udbredt kendskabet til  
H.C. Andersens  
eventyr og fortællinger



**Ghita Nørby**  
for her respectful loyalty and  
her heartfelt personal dedication  
to Hans Christian Andersen  
and the promotion of  
his fairy tales and stories

### *Award Winner:*

That Andersen! What indeed are we to think of that Andersen? To me, the great poet is a life's companion. His works are like a place where you can breathe freely, something I continue to return to. Wisdom and spiritual nourishment for your life are to be found in his words; his words are eternally new and eternally age-old, always illuminating our lives and souls. It is an instructive experience to take Hans Christian Andersen by the hand and walk into life side by side with him, that odd an worldly-wise man. It seems impossible, and indeed it is. But the fact that it is impossible fascinates and attracts us. And you may call yourself lucky, if you retain this gift of being fascinated by and drawn towards things impossible. Receiving an award for working with Hans Christian Andersen perhaps indicates that actually you may be close to achieving the impossible.

*Ghita Nørby*



Prisen overrækkes af  
borgmester Anker Boye.

*The award is being presented  
by the Mayor of Odense, Anker Boye.*



Prisoverrækkelsen fandt sted i Odense Koncerthus  
under overværelse af HM Dronningen og HKH Prins Henri.

*The award ceremony took place in the Odense Concert Hall  
in the presence of HM Queen Margrethe II and HRH Prince Henrik.*



Den ægte og den mekaniske nattergal.  
*The real and the artificial nightingale.*

# PRISMODTAGER / AWARD WINNER

## 2000

### *Prismodtager:*

Den hænger på væggen lige over spisebordet, prisen, bronzebogen og det smukt indrammede diplom! Til daglig glæde, inspiration og stadig opmuntring til at blive ved med at kæmpe for H.C. Andersen-sagen.

Prisfesten i år 2000 gav direkte adgang til frokost med selveste HM Dronningen – og plads i panelet ved pressemødet sammen med Sir Roger Moore. En helt igennem vidunderlig dag, der står lysende klar i erindringens eventyrbog. Det er ganske vist! Anerkendelsen har gennem årene givet anledning til mange lykønskninger, – og ikke mindst: Jeg er optaget i „familien“, der mødes hvert år den 2. april ved en rigtig festlig middag. Andersen-arbejdet/interessen/dyrkelsen og fordybelsen på alle niveauer og alverdens sprog binder os, prismodtagere og komité, sammen på en magisk og helt igennem fantastisk måde. Det er mageløst! Lykken kan ligge i en pris!

*Torben Iversen*

### **H.C. Andersen Paraden**

for på en folkelig måde  
at formidle og udbrede  
kendskabet til  
H.C. Andersen  
i Danmark og i udlandet



The  
**H.C. Andersen Paraden**  
for promoting knowledge of  
Hans Christian Andersen  
in Denmark and abroad  
through the wide popular appeal  
of their performances

### *Award Winner:*

When I sit at my dining table I can see the award in bronze, and the beautifully framed diploma on the wall. Every day, they give me joy and continuously encourage me to go on fighting for the cause of Hans Christian Andersen. At the celebrations in 2000, I remember as highlights the lunch with her Majesty the Queen or sitting at the press conference next to Roger Moore. This was an altogether beautiful day, remaining clearly in my memory, stamped in it with the clarity of the pages of a fairy tale book. A consequence of great importance is the membership of the ‘family’, which gathers at a festive banquet each year on the 2nd of April. Working with Andersen, taking an interest in him, the dedication to in the man and his work in a variety of ways and languages, unites all of us award winners with the committee in a fantastic way, as if with a magic bond. It is amazing! Luck may lie in – an award!

*Torben Iversen*



Kulturminister Elsebeth  
Gerner Nielsen overrækker  
prisen til H.C. Andersen  
Paraden.

*Elsebeth Gerner Nielsen,  
Minister of Culture,  
presenting the award to the  
H.C. Andersen Parade.*



HM Dronningen besøger Odense i  
anledning af H.C. Andersens fødselsdag.

*HM Queen Margrethe II visiting Odense on  
Hans Christian Andersen's birthday.*



H.C. Andersen Paraden på scenen.  
*H.C. Andersen Parade on stage.*



...og det gør James Bond,  
alias Roger Moore, også !  
*...and so did James Bond  
actor Roger Moore.*

# PRISMODTAGER / AWARD WINNER

## 2000

### *Prismodtager:*

I Frankrig betragtes H.C. Andersen mest som en eventyr-digter. Det har derfor været mig en stor fornøjelse at påvise, at denne store forfatter har skabt et vældigt værk, hvis omfang langt overskrides det begrænsede ry og opfattelse af ham, man har haft; at vi i virkeligheden må betragte ham som en af de største forfattere, Europa har kendt. H.C. Andersen Prisen er beviset på, at denne opfattelse og bestræbelserne på at udbrede den var rigtige.

Det lykkedes mig at få værker af Hans Christian Andersen udgivet i en nyoversættelse i Frankrigs mest prestigefyldte bogserie, Bibliothèque de la Pléiade, i 1992 og 1995. Siden da har jeg, takket være prisen, været i stand til at arbejde videre med min dobbelte opgave: at slå et slag for de bedste værdier, som skandinavisk, (her: dansk) ånd har frembragt og at bekæmpe de vrangforestillinger, der er i mit land om denne ånd.

*Régis Boyer*

### **Régis Boyer, Frankrig**

for at oversætte

H.C. Andersens værker til fransk  
og for sit bidrag til  
H.C. Andersen forskningen



**Régis Boyer, France**  
for his French translations  
of works by  
Hans Christian Andersen  
and for his contribution  
to Andersen research

### *Award Winner:*

in France H.C. Andersen has always been considered, as a great writer composing exclusively for children or illustrating the rules of folktale. It has been a real pleasure for me to show that this immense author was far more than this small reputation and that we ought to consider him as one of the greatest writers Europe has known.

The Andersen Award proved that I was not wrong in my opinion and efforts.

I succeeded publishing him in a new translation in our most famous book collection in 1992 and 1995. Since then, and thanks to this Award, I have been able to illustrate the double aims I wanted to illustrate: defending the best values of a Scandinavian (here, Danish) genius and struggling against the false ideas that are commonplace in my country about it.

*Régis Boyer*



Prisen overrækkes af tidligere  
prismodtager Annelies van Hees.  
*The award is being presented by  
1999 award winner, Annelies van Hees.*



International Unicef  
ambassador Roger Moore  
modtager donation til UNICEF.  
*International UNICEF  
ambassador Roger Moore  
accepting the Awards Committee's  
donation on behalf of  
the organization.*



DR's pigekor underholder.  
*Girls choir of the  
Danish National Radio  
performing.*

# PRISMODTAGER / AWARD WINNER

## 2001

### *Prismodtager:*

Kære H.C. Andersen.

Det er ubegribeligt, at det er 135 år siden, du gik bort. Men som den store kunstner du er, så vil dit liv vare ved igennem dine budskaber, elsket i hele verden.

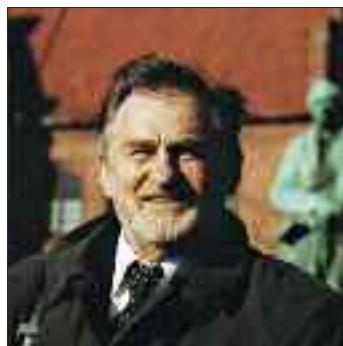
Dit forfatterskab har påvirket mit liv både i barndommen og som voksen.

Da jeg i 2001 blev tildelt prisen af Hans Christian Andersen Priskomite, blev det klart for mig, at jeg havde fået en uvurderlig chance – at blive en del af et verdensomspændende fællesskab, der – ligesom mig – ønsker at udbrede kendskabet til dit livsværk yderligere.

I over 150 år har både kendte og unge kunstnere i Rusland illustreret dine tidløse værker, som jeg har udgivet i anledning af dit jubilæum.

*Boris Diodorov*

**Boris Diodorov**, Rusland  
for H.C. Andersen illustrationer,  
der udtrykker en underfundig  
og sjælden poetisk skønhed



**Boris Diodorov**, Russia  
for his Andersen illustrations,  
which express a subtle  
and exquisite  
poetic beauty

### *Award Winner:*

Dear Hans Christian Andersen

It is quite inconceivable that you passed away 135 years ago. But being the great artist that you are, you will live forever through your work, which is beloved all over the world.

For me personally, your work has been a great influence in my life, both when I was a child and as an adult. When I was presented with the Hans Christian Andersen Award, I realized that this was an invaluable chance to become part of a global community, unified by the wish to further promote your life's work.

For more than 150 years, both well-known and young Russian artists have illustrated your timeless works, among them myself, who has recently illustrated an edition of your works on the occasion of your anniversary.

*Boris Diodorov*



Den glade prismodtager, Boris Diodorov.  
*Jubilant award winner, Boris Diodorov.*



Prisoverrækkelsen fandt sted på Odense Rådhus  
*The award ceremony took place in the Odense Town Hall.*



Prisen overrækkes af  
HKH Prinsesse Alexandra.  
*The award is being presented by  
HRH Princess Alexandra.*



Underholdning ved fløjtenisten  
Michaela Petri.  
*Flutist Michaela Petri  
performing.*

# PRISMODTAGER / AWARD WINNER

## 2001

### *Priskomite:*

Erik Dal, der er født den 20. december 1922, blev cand.mag. 1949 i dansk og musik. Han blev dr. phil i 1960. Ansættelserne strækker sig fra Øregårdss Gymnasium, over Det Kongelige Bibliotek til Danmarks Biblioteksskole og senest som administrator for Det danske Sprog- og Litteraturselskab (1974-91) og Præsident for Det Kongelige Danske Videnskabernes Selskab (1988-94). Hertil kan føjes en lang række faglige tillidshverv.

Har udgivet: H.C. Andersens Eventyr (tekstkritisk udgave I-V 1963-67 og medforfatter til kommentarbindene VI-VII 1990 Ill. mindeudgave I-V, 1975 (sammen med Estrid Dal) Christines Billedbog 1948, flere sprog.

Når H.C. Andersen Priskomite indstiller Erik Dal er det på baggrund af en livslang indsats i Andersen-forskningen og -formidlingen. Erik Dal har været sin generations store Andersen-forsker. Erik Dal har i øvrigt aldrig været karrig med at hjælpe kollegaer og dele ud af

### **Erik Dal**

for en livslang indsats i  
H.C. Andersen  
forskning og formidling



### **Erik Dal**

for his lifetime  
Andersen research  
and promotion efforts

### *Award Committee:*

Erik Dal was born on 20nd of December, 1922, and received his M.A. in Danish and music in 1949. In 1960, he received a Doctorate in Philosophy.

He has edited the critical edition of Hans Christian Andersen's fairy tales in five volumes(1963 to 1967) and has contributed to the commentary (vols. six to eight) to that edition, the Andersen Memorial Edition (five volumes, 1970-75) together with Estrid Dal; „Christines Billedbog“ (Christine's Picture Book) (1984), translated into several languages.

The Hans Christian Andersen Award Committee presents their award to Erik Dal for his lifetime research and promotion achievements. He is the leading Andersen scholar of his generation. He has never been reluctant when colleagues asked for his help, and he has generously shared his knowledge in writing, at symposia and conferences. He has stimulated the works of many others and opened new

Prisen overrækkes af tidligere  
prismodtager Johannes Møllehave.

*The award is presented by  
1996 award winner Johannes Møllehave.*

sin viden på skrift, på symposier og ved konferencer og har med sit Andersen-arbejde sat mange andre i gang og åbnet for skattene i forfatterskabet.

At det intensive arbejde er sket i forståelse med og undertiden i nært samarbejde med hustruen Estrid Dal skal naturligvis nævnes ved overrækkelsen af prisen *Mit Livs Eventyr*.



perspectives on the treasures to be found in Andersen's work. Of course, when presenting the award *The fairy tale of my life*, it must be mentioned that his intensive scholarly work has been done in a deep understanding with his wife, Estrid Dal, and sometimes in a close cooperation with her.



HKH Prinsesse Alexandra modtager  
Priskomiteens donation til UNICEF.

*HRH Princess Alexandra  
accepting the committee's donation  
on behalf of UNICEF*

# PRISMODTAGER / AWARD WINNER

## 2001

### Priskomite:

Skuespilleren Susse Wold tildeles prisen *Mit Livs Eventyr* for engageret formidling af H.C. Andersens eventyr og fortællinger.

At Susse Wold også formidler H.C. Andersen kan ikke undre. Hendes talent og kunstneriske alsidighed spænder vidt og har karakteriseret hele hendes karriere, siden hun i 1960 forlod teaterskolen som færdiguddannet skuespiller. På teatre i Danmark og i udlandet har publikum glædet sig over Susse Wolds store talent og noteret sig, hvordan hun mestrer lystspillet såvel som tragedien.

Hendes kunstneriske alsidighed bekræftes tillige gennem hendes arbejde som sceneinstruktør. Susse Wold har med indleven og fornemmelse for H.C. Andersen og hans værker stillet sit store talent til rådighed for en personlig formidling af digteren og hans kunst. Hendes stærke personlige engagement og særlige forståelse for H.C. Andersen fremgår ikke mindst af fore-

### Susse Wold

for engageret formidling af  
H.C. Andersens eventyr og  
fortællinger i Danmark og  
i udlandet



### Susse Wold

for her dedication towards  
promoting the fairy tales  
and stories of  
Hans Christian Andersen  
in Denmark and abroad

### Award Committee:

The award, *The fairy tale of my life*, is presented to Susse Wold for her dedication towards promoting Hans Christian Andersen's stories and fairy tales.

It is no surprise that Susse Wold, among her other artistic activities, also promotes Andersen. Ever since she concluded her drama school studies in 1960, she has shown herself to be an actress of great talent and artistic versatility. Her great talent has shown itself with equally masterful performances in tragedies and comedies and has been appreciated by audiences in Denmark and abroad. Her artistic versatility is also confirmed by her achievements as a stage director. Susse Wold has dedicated her great talent to a very personal promotion of Hans Christian Andersen and his art, which is characterized by deep empathy and intuitive understanding of them both. Her strong personal dedication and particular understanding of Andersen is especially seen in the

HKH Prinsesse Alexandra ankommer til Odense Rådhus.

*HRH Princess Alexandra arriving at Odense Town Hall.*

stillingen, *H.C. Andersen – mennesket og eventyrdigteren*.

Sammen med Bent Mejding har Susse Wold rejst rundt i verden med netop denne forestilling. Det er karakteristisk for Susse Wold, at hun i sin formidling af H.C. Andersen lægger vægt på at være loyal overfor eventyrdigteren og hans sprog.

Gennem opførsel af H.C. Andersens eventyr og fortællinger og gennem forestillingen, *H.C. Andersen – mennesket og eventyrdigteren* er Susse Wold en fremragende formidler og ambassadør for H.C. Andersen og hans verden.



Susse Wold læser eventyr.  
*Susse Wold reading fairy tales aloud.*

show *H.C. Andersen- mennesket og digteren* (Hans Christian Andersen-the man and the fairy tale teller). With Bent Mejding, Susse Wold has performed this show in many parts of the world. Her communication of Andersen's works is characterized by her emphasis on deep loyalty towards the poet and his language. Through her readings and the show *H.C. Andersen – the man and the fairy tale teller*, Susse Wold has proven herself to be an outstanding promoter and ambassador of Hans Christian Andersen and his world.

# PRISMODTAGER / AWARD WINNER

## 2002

### *Prismodtager:*

Som barnebarn til Edvard Eriksen blev jeg inviteret til Odense for at modtage prisen.

Det var med stor glæde, at *Den lille Havfrue* fik denne pris.

Jeg er naturligvis klar over, at det i virkeligheden er billedhugger Edvard Eriksen selv, prisen er tiltænkt, men da han døde i 1959, var det naturligvis umuligt at overrække ham prisen personligt, af hvilken grund man valgte en af hans efterkommere til at modtage prisen.

Familien Eriksen er meget stolte over denne ærefulde placering i „H.C. Andersen-familien“, og jeg glæder mig hvert år til at være sammen med andre, der er interesseret i H.C. Andersen og hans værker.

Jeg har stor glæde af at høre mere om H.C. Andersen ved disse hyggelige sammenkomster.

*Erling Eriksen*

### **Den Lille Havfrue**

som et eventyrligt symbol på  
tro, håb og kærlighed



**The Little Mermaid**  
as a marvellous symbol  
of faith, hope and love

### *Award Winner:*

As a grandchild of Edvard Eriksen, I was invited to Odense to receive the award. It was a great joy to me that *The Little Mermaid* was presented with this award. Of course, I am aware that the award was only presented to me on behalf of the man for whom it was actually intended. As the sculptor Edvard Eriksen died in 1959, the award could of course not be presented to him personally, so I as one of his descendants was asked to accept it on his behalf. I can say on behalf of the Eriksen family that we are very proud of this membership of the honourable 'Hans Christian Andersen family', and each year I look forward to meeting other people dedicated to him and his works.

When I am able to participate, it is always a joy to learn more about Hans Christian Andersen during these cheerful and cosy reunions.

*Erling Eriksen*



Årets bidrag til  
UNICEF modtages af  
praesidiemedlem  
Børge Wagner.  
*Presidium member  
of UNICEF*  
*Denmark accepting the  
Award Committee's  
donation.*

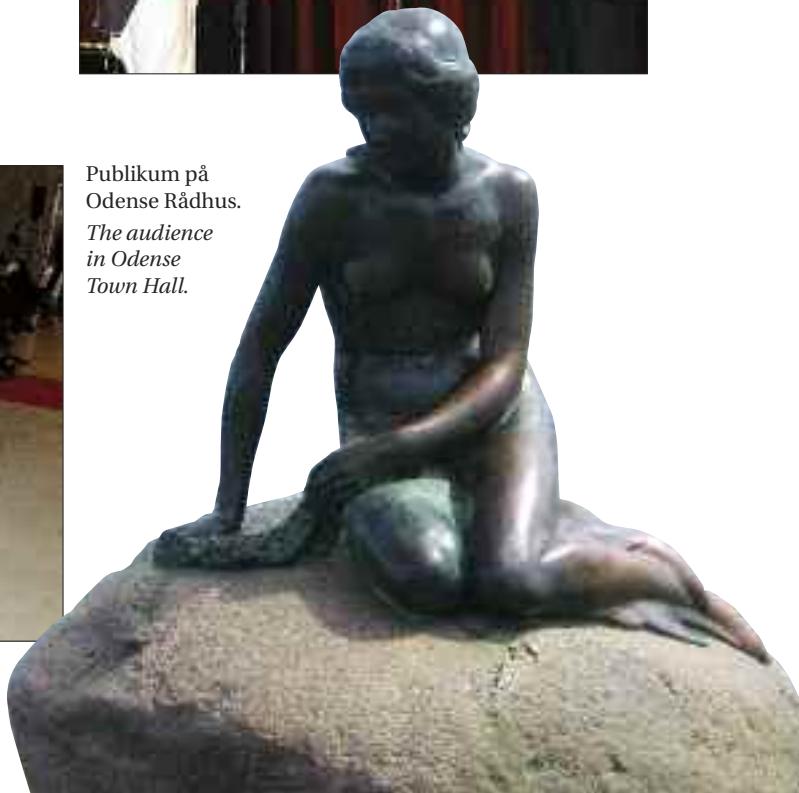


Prisen overrækkes af tidligere prismodtager  
Lennard Rambusch, The Hans Christian  
Andersen Storytelling Center, New York.

*The award is presented by 1998 award winner  
Lennard Rambusch, of The Hans Christian  
Andersen Storytelling Center, New York.*



Publikum på  
Odense Rådhus.  
*The audience  
in Odense  
Town Hall.*



# PRISMODTAGER / AWARD WINNER

## 2002

### *Prismodtager:*

Jeg vil altid huske den varme, begejstrede velkomst, der ved ankomsten i Odense i 2002 blev givet mig, en udlandsgæst, der havde dristet sig til at skrive om H.C. Andersen. Prisen fik ingen betydning for min Andersen-biografi, da den allerede var afsluttet ved prisoverrækkelsen. Derimod talte jeg i forbindelse med prisoverrækkelsen med danske H.C. Andersen-ekspert, som gav mig ny indsigt og motiverede mig til at lave en nyudgivelse af Andersens eventyr, som udkom i England og USA i 2004, og som har været en stor salgssucces.

I Odense gik det op for mig, hvordan H.C. Andersen på én gang var meget dansk og en verdensborger, og forståelsen for denne sammenhæng prægede mit udvalg af eventyr til denne udgave, ligesom den stadigvæk præger min forståelse af hans værk. Jeg takker jer alle.

*Jackie Wullschlager*

**Jackie Wullschlager**, England  
for H.C. Andersen biografien  
*The Life of a Storyteller*



**Jackie Wullschlager**, United Kingdom  
for her Andersen biography,  
*The Life of a Storyteller*

### *Award Winner:*

I will always remember the warm, enthusiastic welcome I received as a foreigner daring to have written about Hans Christian Andersen, when I arrived in Odense in 2002. Receiving the award did not shape my biography of the writer, because I had already finished it, but the experience did give me the confidence and enhanced insight – based on conversations with many Danish experts there – to edit a new translation of Andersen's tales which came out in England and America in 2004 and has been popular ever since.

The sense I gained in Odense of Andersen as a Dane who was also a citizen of the world influenced my selection of the tales for this volume, and continues to shape my understanding of his writing. Thank you to you all!

*Jackie Wullschlager*



Prisen overrækkes af  
kulturminister Brian Mikkelsen.  
*The award is being presented by  
Minister of Culture, Brian Mikkelsen.*



Palle Mikkelborg på trompet.  
*Palle Mikkelborg performing  
on his trumpet.*

Prisoverrækkelsen fandt sted  
på Odense Rådhus.  
*The award ceremony  
in Odense Town Hall.*

# PRISMODTAGER / AWARD WINNER

## 2002

### *Prismodtager:*

Det var med stor glæde, at jeg modtog meddelelsen om, at jeg havde modtaget H.C. Andersen Prisen i 2002 for mit arbejde med udgivelsen af H.C. Andersens breve. Og jeg skal ærligt indrømme, at jeg både var stolt og rørt over at blive sammenlignet med et af de største navne i H.C. Andersen-forskningen H. Topsøe-Jensen. Det var som et ridder slag og både en anerkendelse af min forskning og en opmuntring til at fortsætte med den række af brevudgivelser og artikler om H.C. Andersen, som det siden er blevet til. Og så har den givet mig en kærkommen lejlighed til at nyde et par hyggelige fridage i Odense i sam vær med priskomiteens medlemmer og med de nye prismodtagere, ligesom vi har været på interessante udflygter i H.C. Andersens fodspor. Desuden føler jeg det som et privilegium at kunne være med til at pege på eventuelle nye kandidater til H.C. Andersen Prisen.

*Kirsten Dreyer*

**Kirsten Dreyer**  
for H.C. Andersen  
forskning og udgivelser



**Kirsten Dreyer**  
for her  
Hans Christian Andersen  
research and  
publication activities

### *Award Winner:*

It was a great pleasure for me to learn of my nomination for the 2002 Hans Christian Andersen Award for my work with the edition of Hans Christian Andersen's letters. Quite honestly, I was very proud and moved to be compared with H. Topsøe-Jensen, one of the greatest names in Hans Christian Andersen research. This was both an acclamation of my research work and an encouragement to continue publishing editions of letters and articles on Andersen in the years after receiving the award. The award has also given me a welcome opportunity to enjoy a couple of cheerful holidays in Odense with the members of the Award Committee and the new award winners. We have also had some interesting excursions in Hans Christian Andersen's footsteps. Finally, I also feel it as a privilege to be consulted concerning the nomination of possible future Andersen.

*Kirsten Dreyer*



Konferencier: H.C. Andersen  
og H.C. Andersen.  
*Compères Hans Christian Andersen  
and Hans Christian Andersen.*

Skuespiller Bodil Udsen  
læser eventyr.  
*Actress Bodil Udsen  
reading fairy tales aloud.*

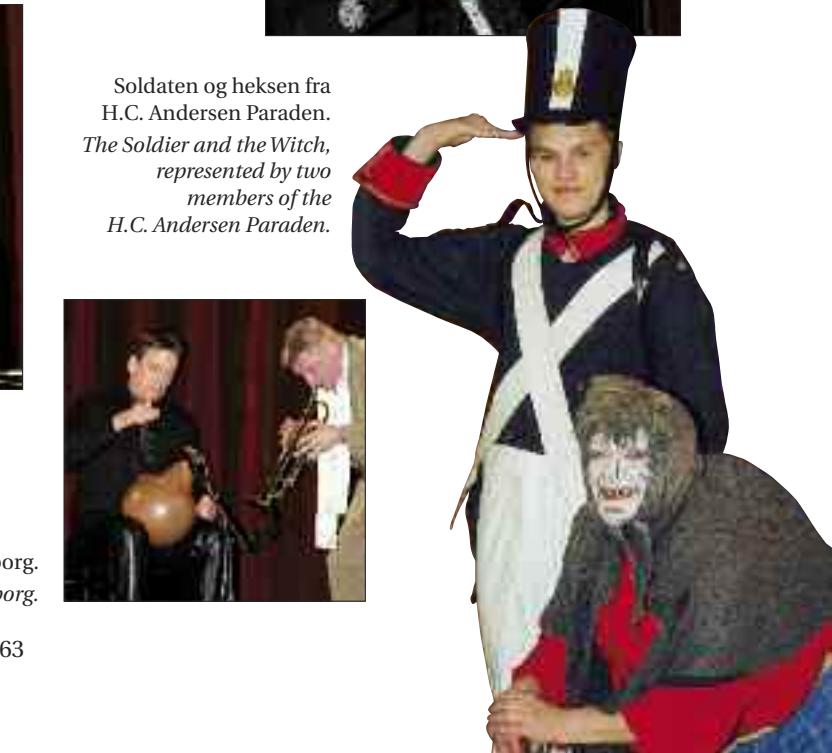


Prisen overrækkes af amtsborgmester Jan Boye.  
*The award is being presented by Jan Boye,  
Funen County Mayor.*

Soldaten og heksen fra  
H.C. Andersen Paraden.  
*The Soldier and the Witch,  
represented by two  
members of the  
H.C. Andersen Paraden.*



Palle Mikkelborg.  
*Palle Mikkelborg.*



# PRISMODTAGER / AWARD WINNER

## 2003

### Priskomite:

Antanas Markuckis, iscenesætter og direktør for Panevezys Dukketeater i Litauen, har med sit omrejsende dukketeater medvirket til, at H.C. Andersens eventyr er blevet levende i hjemlandet. Selv i den mindste landsby, hvor man aldrig har hørt om teater.

Markuckis og hans hestetrukne sommerteater er kendt over hele Litauen, hvor de hvert år opfører en ny forestilling over et H.C. Andersen-eventyr.

Markuckis startede for 16 år siden sit dukketeater i hjembyen Panevezys i Litauen. Hans dukketeaterinteresse fik retning, da han som skoledreng med eget dukketeater vandt en 2. pris for sin opførelse af H.C. Andersens *Nissen og Spækhøkeren*, og efter en teateruddannelse vendte han tilbage til fødebyen og indrettede dukketeater i en hestevogn. Det blev starten på det rejsende dukketeater, som Markuckis nu har ledet i 16 år.

I 1992 fik teatret fast plads i et tidligere varehus i Panevezys og status

### Antanas Markuckis, Litauen

for levendegørelse af  
H.C. Andersen med sit  
omrejsende dukketeater



**Antanas Markuckis, Lithuania**  
for making Andersen's  
fairy tales come alive with  
his travelling puppet theatre

### Award Committee:

Antanas Markuckis, producer and director of the Panevezys puppet theatre in Lithuania, has contributed with his travelling theatre towards making Andersen's fairy tales come alive all over Lithuania, even in the smallest town where theatre is a thing unheard of. Markuckis and his summer theatre, drawn by a team of horses, is known all over the country. Each year, the theatre produces a new puppet show based on an Andersen fairy tale. Markuckis began his work as a puppet theatre director and producer in his hometown of Panevezys 16 years ago. His puppet theatre interests were directed towards Andersen, when he, then still only a schoolboy, won a second prize as a director of producer of his own puppet theatre; the award-winning puppet show was based on Hans Christian Andersen's *The Goblin and the Grocer*. After having finished drama school he returned to his native town and established his puppet theatre in a horse-

Prisen overrækkes af  
amtsborgmester Jan Boye.  
*The award is being presented  
by county mayor Jan Boye.*



som professionelt teater. I dag har det 23 medlemmer. De arbejder i høj grad med at formidle H.C. Andersen og hans eventyr.

Dels fast i Panevezys, men også – og især – når de en gang hver sommer drager på én måned lang turne ud i landet med hestevognen.

drawn carriage. This was the beginning of the travelling puppet theatre, of which Markuckis has been the director for the past 16 years.

In 1992 the theatre established itself permanently in a former Panevezys department store and was officially acknowledged as a professional theatre. Today the staff comprises 23 members, spending a large part of their time promoting Hans Christian Andersen and his fairy tales. This they do partly in the permanent theatre, partly – and here above all – when they tour the provinces of Lithuania in the horse-drawn carriage for one month each summer.



Prismodtageren takker  
ved hjælp af sin dukke.  
*The award winner thanking  
by means of his puppet.*

# PRISMODTAGER / AWARD WINNER

## 2003

### Priskomite:

Niels Oxenvad får prisen *Mit Livs Eventyr* for et livslangt, engageret arbejde for at fremme kendskabet til digteren, herunder:

- for sin mangeårige ledelse af H.C. Andersen Museet.
- for gennem sin tid som leder af H.C. Andersen Museet at have tilrettelagt talrige særudstillinger og vandredurstiller om H.C. Andersen i såvel Danmark som i udlandet.
- for som en engageret og vidende forfatter at have været ansvarlig for talrige publikationer og artikler om H.C. Andersen.
- for sit forfatterskab af bogen *H.C. Andersen – et liv i billeder*.
- for et omfattende virke som forelæser og foredragsholder om H.C. Andersen.
- for sit virke som redaktør af årbogen, *Anderseniana*.
- for sin indsats for H.C. Andersen samfundet.

Gennem sit virke og personlige engagement som direktør for H.C.

### Niels Oxenvad

for mangeårig indsats gennem  
H.C. Andersens Hus,  
for mundtlig formidling og  
forfatterskab om H.C. Andersen



### Niels Oxenvad

for his long-standing efforts as a  
museum director of the  
Hans Christian Andersen Museum,  
for his promotion activities as  
a lecturer and for his works on  
Hans Christian Andersen

### Award Committee:

The *Fairy tale of my Life* award is presented to Niels Oxenvad for his lifetime achievement and for his dedicated work to promote Hans Christian Andersen and to disseminate knowledge of the poet. This includes: many years as curator of the Hans Christian Andersen Museum, during which time he arranged numerous temporary and travelling exhibitions on Hans Christian Andersen, both in Denmark and abroad; numerous knowledgeable and dedicated publications and articles on Hans Christian Andersen, of which we will call special attention to the book *H.C. Andersen - et liv i billeder*; extensive activities as a Hans Christian Andersen reader and lecturer; the editorship of the *Anderseniana* yearbook, and his activities to support and promote the Hans Christian Andersen Society.

Through his activities and his personal dedication as director of the Hans Christian Andersen Museum, Niels Oxenvad has contributed towards mak-

Andersen Museet har Niels Oxenvad bidraget til, at kendskabet til digterens museum og Odense er bredt kendt. Som forfatter af tidsskifter og publikationer er Niels Oxenvad respekteret og anerkendt af H.C. Andersens kendere og H.C. Andersen forskere i såvel Danmark som i udlandet.

Niels Oxenvad er fortsat stærkt engageret i sit arbejde omkring H.C. Andersen. Hædersprisen skal ses som en anerkendelse af hans store arbejde og en opmuntring og opfordring til at fortsætte sit virke som H.C. Andersen forsker.

Konferencier var Paprika Steen.  
*Compére Paprika Steen.*



Prisen overrækkes af  
tidl. prismodtager Lin Hua.  
*The award is being presented by  
1997 award winner, Lin Hua.*



*„The Red Shoes“, Kneehigh Theatre.*



ing the poet's museum and Odense widely known. As an editor and author of scholarly essays, Niels Oxenvad is respected and acclaimed by Hans Christian Andersen experts and scholars, both in Denmark and abroad. He still continues his work with Hans Christian Andersen with great dedication. The award presented to him must be seen as a recognition of his great work and as an encouragement to continue his research activities.

# PRISMODTAGER / AWARD WINNER

## 2003

### *Prismodtager:*

Det er H.C. Andersens skyld, at jeg laver papirklip. Hans og de gækkebreve, som jeg holdt så meget af at udføre som barn. Min store fascination af H.C. Andersens klip gjorde, at det blev psaligrifiets teknik, der blev min kunstneriske udtryksform.

Fascinationen er forblevet hos mig resten af livet; H.C. Andersens klip er evigt levende, og man bliver aldrig træt af dem. Ovenikøbet har jeg været så heldig at kunne videregive min glæde over denne side af H.C. Andersen til nye generationer, idet jeg hvert år i samarbejde med Odense kommune klipper gækkebreve med ca. 80 børn; disse gækkebreve bliver udstillet i H.C. Andersens Hus i påsketiden. Her har børnene og jeg rig lejlighed til at op leve, tale om og kigge på H.C. Andersens klip.

At H.C. Andersens eventyr og øvrige tekster inspirerer, giver sig selv; det har været uhyre berigende at lave illustrationer til både eventyr og digte, men

**Sonia Brandes**  
for sine eventyrlige  
papirklip



**Sonia Brandes**  
for her marvellous  
paper cuts

### *Award Winner:*

Hans Christian Andersen is responsible for my passion for paper cuts. My passion goes back to my childhood, where I became enthusiastic about Andersen's paper cuts and about making my own ones, which are a part of the riddles which Danish children traditionally send each other at Easter.

My great fascination with Andersen's paper cuts led me to psaligraphy, 'the art of drawing with scissors', as my mode of expression. Paper cuts have continued to fascinate me all my life. The paper cuts of Hans Christian Andersen are eternally alive and something you never get tired of. I have even been fortunate to be able to pass my joy of this aspect of Andersen's artistry on to new generations; around Easter, I cooperate with local Odense authorities in the arrangement of a kind of annual *Paper Cutting Workshop*, where around 80 children under my guidance cut the riddle sheets for the riddle letters mentioned above. During Easter,

Prisen overrækkes af  
kulturminister Brian Mikkelsen.  
*The award is being presented by  
Minister of Culture, Brian Mikkelsen.*

for mig er den side af H.C. Andersen,  
som udtrykker sig billedligt, lige så vigtig som den litterære.

Jeg skylder H.C. Andersen så usigelig meget, så det har været noget ganske, ganske særligt at få en pris, der bærer hans navn.

*Sonia Brandes*



these letters are exhibited in the Hans Christian Andersen Museum, where the children and I have ample opportunity to see and talk about Hans Christian Andersen's paper cuts.

It goes without saying that Hans Christian Andersen's fairy tales and other works are inspiring. It has been very rewarding for me to illustrate both his fairy tales and poems. I think that Andersen's visual art is just as important as his literary. I owe so incredibly much to Hans Christian Andersen, so it something very, very special for me to receive the eponymous award.

*Sonia Brandes*



Unicef ambassadør Caroline Henderson.  
*UNICEF ambassador Caroline Henderson.*



„Rimedjævelen“.  
*„The Rhyming Devil“.*



Odense Teater.  
*Odense Theatre.*



Flemming Enevold med kor.  
*Flemming Enevold with his choir.*

# PRISMODTAGER / AWARD WINNER

## 2004

### Priskomite:

„Danmark er heldig at have en dronning, der interesserer sig for kunst“, sagde Roger Moore, UNICEF-ambassadør under sit besøg den 2. april 2000 i Odense.

Det skal understreges, at det er som kunstner, at Hendes Majestæt Dronningen får prisen *Mit Livs Eventyr* i 2004 for et livslangt engagement.

Det digitale drama *Snedronningen* i samarbejde med Jacob Jørgensen fra JJ Film blev endnu et eventyrligt værk. Det var HM Dronningens découpager, som blev det kunstneriske udtryk i en film, hvor hun selv lagde stemme til det spændende eventyr om Kay og Gerdas møde med Snedronningen.

„Det univers af fantastiske billeder, som H.C. Andersen har digtet i ord, har jeg forsøgt at gøre synligt. Jeg håber, at også andre kan have glæde af at drømme med“, sagde HM Dronning Margrethe og placerede kunstformen ‘decoupage’ i dansernes bevisthed. Og drømmeagtigt er ordet for den

**Hendes Majestæt  
Dronning Margrethe II**  
for gennem et personligt,  
kunstnerisk engagement  
at have udbredt kendskabet til  
H.C. Andersens eventyr  
og historier



**Her Majesty Queen Margrethe II  
of Denmark**  
for having promoted  
the fairy tales and stories of  
Hans Christian Andersen  
with great personal  
and artistic dedication

### Award Committee:

During his visit to Odense on the 2nd of April 2000, UNICEF ambassador Roger Moore stated that „Denmark is lucky to have a queen taking interest in art“. We would like to emphasize that it is not only for her interest in art, but for her lifetime dedication and achievements as a creative artist that Her Majesty the Queen is presented with the 2004 Hans Christian Andersen Award. She has made decoupage designs of *The Snow Queen*, which in 2000 were used for yet another marvellous artistic project. She cooperated with Jacob Jørgensen from JJ Film in making this production, and was herself the narrator of the thrilling fairy tale about Kay and Gerda and their encounter with the Snow Queen. „I have tried to visualize that marvellous dream world created through the poetry of his words. I hope that others, too, will find pleasure in sharing the dream“, HM Queen Margrethe stated. The way in which HM Queen Margrethe's wonderful

Prisen overrækkes af tidligere  
prismodtager Ghita Nørby.

*The award is being presented by  
2000 award winner, actress Ghita Nørby.*

måde, Dronning Margrethes vidunderlige decoupage er animeret og mixet med levende skuespillere og musik.

En film på 26 minutters længde var resultatet og en flot tilhørende eventyrbog oversat til flere sprog.

Sammenfattende kan siges, at Danmark er heldig at have en Dronning, som samtidig er kunstner, og som på den mest generøse måde deler sin kunst med sit folk, i dette tilfælde med hele 3 H.C. Andersen-inspirerede produktioner på et kunstnerisk kvalitativt højt niveau med adresse til alle samfundslag i ind- og udland. Kunstneren Dronning Margrethe er i allerhøjeste grad medvirkende til, at H.C. Andersens eventyr når langt ud over Danmarks grænser.



Odense Teaters elevskolekor.  
*The Drama School Choir of Odense Theatre.*

decoupages have been animated and are mixed with real life actors and music must actually be characterized as dreamlike. This production, which made the Danes aware of the art of decoupage, was released on a 26 minute DVD, accompanied by *The Snow Queen* as an illustrated fairy tale book, translated into several languages.

To sum up, Denmark is lucky to have a queen who is also an artist and one who generously shares her art with her people.

As an artist, HM Queen Margrethe has in the very highest degree contributed towards making the fairy tales of Hans Christian Andersen known far beyond Denmark's borders.

# PRISMODTAGER / AWARD WINNER

## 2004

### *Prismodtager:*

Den 8. december 2003 fik jeg at vide, at jeg var nomineret til H.C. Andersen Prisen. Jeg er professor ved Paulista Statsuniversitetet Julio de Mesquita Filho, i delstaten São Paulo, Brazil. Jeg bor i Presidente Prudente, en by i den østlige del af staten. Jeg kom hertil for tyve år siden for at arbejde med børn, fortalte historier både på gaden og i skoler og snakkede med børnene om de mange klassiske eventyr og børnehistorier, både brasilianske og fra hele den øvrige verden, som jeg fortalte dem; H.C. Andersens eventyr og historier spillede her en særlig rolle.

Jeg er den eneste brasilianske forsker, der har skrevet en doktorafhandling om H.C. Andersen. Jeg vejleder for tiden to studerende, som skriver specialer om hans eventyr og historier. Min egen H.C. Andersen-forskning fortsætter, og prisen betød, at mit arbejde på dette område nu også møder anerkendelse i Brasilien. Jeg vil understrege, at prisen, udover at være en ære

**Ana Maria da Costa S. Menin**, Brasilien  
for gennem undervisning  
og forskning at have udbredt  
kendskabet til H.C. Andersens  
eventyr og historier  
i Brasilien



**Ana Maria da Costa S. Menin**, Brazil  
for her research and  
teaching activities, promoting  
the fairy tales and stories of  
Hans Christian Andersen in Brazil

### *Award Winner:*

8th December 2003 was the date on which I received news that I was being considered for the Hans Christian Andersen Award.

I am a professor at the Paulista State University Júlio de Mesquita Filho, in the State of São Paulo, Brazil.

I came here twenty years ago to work with children, telling stories in squares and schools and discussing the classic tales of childrens literature from Brazil and the wider world.

I am the only Brazilian researcher to have written a doctoral thesis about Hans Christian Andersen, and two of my students, writing their mastership dissertations about this author, have focused on some of his stories. My researches have not come to an end but recognition of my work came with the award. In this sense, I wish to say that to receive the award, as well as having been an honour, contributed greatly to spreading awareness of my studies and literary activities.

Prisen overrækkes af  
amtsborgmester Jan Boye.

*County Mayor Jan Boye  
presenting the award.*



i sig selv, har betydet uhyre meget for kendskabet til min forskning og litterære aktiviteter i Brasilien.

Der følger et stort ansvar med at modtage en pris som denne, som jeg prøver at vise mig værdig til ved at fortsætte det påbegyndte arbejde, ikke alene gennem forskning, men især gennem arbejde med børn og gennem udgivelsen af bøger, der populariserer kendskabet til H.C. Andersens liv og værk; jeg har i disse bøger forsøgt at udvikle en fremstillingsmåde, der er videreført fra den måde, H.C. Andersen selv fortalte sine eventyr på.

*Ana Maria da Costa S. Menin*



To receive an award such as this carries a very great responsibility which I try to carry out by continuing the work I started, not only by research but, chiefly, with children and through books which make the life and writings of HCA more widely known through a working method stemming from the stories Andersen wrote.

*Ana Maria da Costa S. Menin*

Konferencierer:  
Lane Lind og Kasper Wilton.  
*Compères:*  
*Lane Lind and Kasper Wilton.*



Gruppe 38 opfører  
„Den lille pige med svovlstikkerne“.

*Group 38 performing  
„The Little Match Girl“.*

# PRISMODTAGER / AWARD WINNER

## 2004

### Prismodtager:

Da jeg var lille, havde vi derhjemme en stor samling eventyr fra hele verden, hvor jeg fandt eventyret *Fyrtøjet* med noget, som jeg ikke forstod: der var tre hunde, den ene med øjne så store som tekopper, den anden så store som møllehjul, den tredje så store som tårne. Der var vist noget forkert med de øjne, for tårne er ikke runde, men jeg tænkte ikke videre over det. Senere i livet, da jeg begyndte at læse dansk i Rom, opdagede jeg andre forfattere i det fjerne Norden. De tog alle sammen deres grand tour til min by, så tog jeg min tour den anden vej og kom til Danmark, hvor jeg opdagede, at de øjne var så store som Rundetårn. Det har betydet meget for mig at opdage, at der bag hans eventyr var en hel verden, som jeg kunne tilegne mig.

Da jeg fik prisen, var det, som om jeg følte, at denne verden gav et tegn, i H.C. Andersens by, og tog imod mig med så stor en ære. Det havde jeg al-

**Bruno Berni**, Italien  
for oversættelse af H.C. Andersens  
eventyr og historier



**Bruno Berni**, Italy  
for his Italian translation  
of the fairy tales and stories of  
Hans Christian Andersen

### Award Winner:

When I was a child, we had a large collection of fairy tales from all over the world at home. Among them, I found Andersen's *The Tinderbox*. I didn't understand the meaning of the three dogs, the first with eyes as big as saucers, the second with eyes as big as mill-wheels, the third with eyes as big as the Round Tower. I thought that something must be wrong with those eyes, because towers are not round. Then I forgot about it. Later I began studying Danish at the University of Rome and discovered a number of other authors from the country far away in the North, and I discovered that to all of them, a prolonged travel to my city of Rome had played an important role in their process of formation. So my formation consisted in travelling the other way. When arriving in Denmark I actually saw the Round Tower in Copenhagen and realized the meaning of the words of the fairy tale. I realized that behind the words of his

Prisen overrækkes af  
kulturminister Brian Mikkelsen.

*The award is being presented by  
Minister of Culture, Brian Mikkelsen.*



drig troet, da jeg var ganske lille og  
læste H.C. Andersen for første gang,  
og ikke vidste noget om Rundetårn.

*Bruno Berni*



Uddrag af musicalen *Mulatten*.  
*Excerpts from the musical „The Mulatto“.*



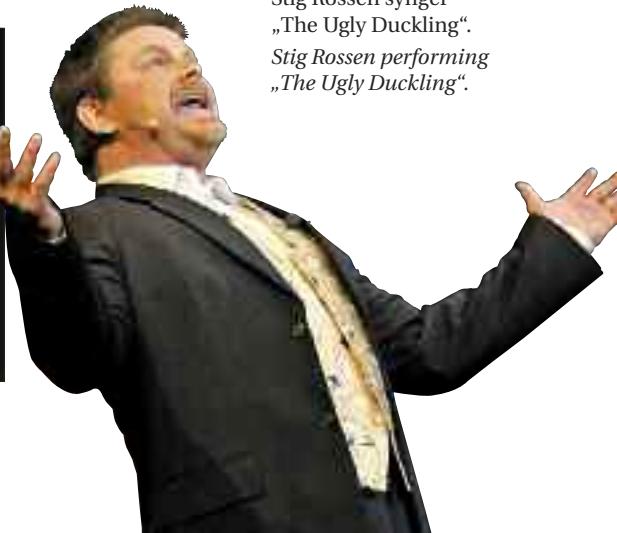
Årets donation til UNICEF modtages  
af Sebastian (Jesus fra julekalenderen  
Jesus og Josephine).

*Actor Sebastian accepting  
the Award Committee's UNICEF donation.*

fairy tales there was a whole new reality, a new world to acquire. When the Andersen award was presented to me, I felt it like a sign from this world to receive the award in the native town of Hans Christian Andersen and to be welcomed with such distinctions. When I was a little boy reading Hans Christian Andersen for the first time and having no idea about what the Round Tower was, I never imagined that one day this would happen.

*Bruno Berni*

Stig Rossen synger  
„The Ugly Duckling“.  
*Stig Rossen performing  
„The Ugly Duckling“.*



# PRISMODTAGER / AWARD WINNER

## 2005

### Priskomite:

Günter Grass, født i Danzig i 1927, er en kendt tysk forfatter, kunstner og grafiker. I 1999 modtog han nobelprisen i litteratur.

I efteråret 2001 lavede Günter Grass sin første H.C. Andersen illustration – en fortolkning af eventyret *Prinsessen på ærten*. Dette var spiren til en stigende interesse for H.C. Andersen og førte frem til det helt store arbejde, som er offentliggjort i år 2004 – 96 illustrationer baseret på H.C. Andersens eventyr.

Illustrationerne tilfører eventyrene noget helt nyt og unikt, som vidner om et meget personligt engagement og en meget personlig fortolkning af eventyrene. Med illustrationerne fornyer Günter Grass H.C. Andersens eventyr og bringer dem fra børneværelset til voksenverden og understreger dermed farlige og komplicerede sider af Andersen.

Bag de mange H.C. Andersen illustrationer ligger et grundigt og dybde-gående researcharbejde, for Günter

**Günter Grass**, Tyskland  
for gennem sine  
unikke illustrationer  
at fortolke  
H.C. Andersens eventyr



**Günter Grass**, Germany  
for his interpretation  
of Hans Christian Andersen  
fairy tales through his  
unique illustrations

### Award Committee:

Günter Grass is a well-known German author and artist, born in Danzig in 1927. He was awarded the Nobel Prize in literature in 1999. In the autumn of 2001, Grass illustrated Hans Christian Andersen for the first time. His interpretation of *The Princess on the Pea* was the germ of a growing interest in the poet, which culminated in the great work graphic work he published in 2004, containing 96 illustrations of Hans Christian Andersen fairy tales. The illustrations are a very dedicated and personal interpretation of the fairy tales, adding something quite new and unique to them. With his illustrations, Günter Grass renews Hans Christian Andersen's fairy tales, taking them out of the nursery and bringing them into an adult world and emphasizing the more dangerous and complicated sides of Andersen's nature.

The illustrations are the result of thorough research, as Günter Grass is a very diligent artist, who in his work

Ghita Nørby læser eventyr.  
*Ghita Nørby reading aloud fairy tales.*

Grass er en meget flittig kunstner, som undersøger tingene helt til bunds. Han har således studeret ikke blot eventyrene, men også H.C. Andersens dagbøger og rejsebeskrivelser for at lære forfatteren og hans indre sjæl at kende.



goes to the bottom of the artistic problems it poses. Not only has he read all the Hans Christian Andersen fairy tales, but has studied his diaries and travel books in order to get to know him better and to achieve a deep understanding of his character.

Symfoniorkestret, Odense.  
*Odense Symphony Orchestra.*



# PRISMODTAGER / AWARD WINNER

## 2005

### *Prismodtager:*

I de sidste fem år, siden jeg modtog H.C. Andersen Prisen i 2005, har vi gjort meget for at forbedre de fysiske forhold for børnene på skolen. Med hjælp fra danske institutioner og fonde er det lykkedes os at skabe gode vilkår for de mindste grupper, de 13 -15 årlige.

Derudover er spisesalen blevet genrenrestaureret, og salen er blevet udsmykket med motiver fra H.C. Andersens eventyr: *Suppe paa en Pølsepinde*. I salen har vi lavet en tronstol, som børnene sidder på på deres fødselsdag. Vi forsøger at give børnene ret til at vælge menuer og selv være med til at lave maden.

I de sidste fire år har vi været i gang med at udskifte vores „gamle“ hegns omkring skolen til et eventyr-hegn med en gylden port.

Nu har vi fået et tårn, hvorpå vi hejser et Andersen-flag (en hvid dug med en rød *H.C. Andersen sol*). Den gyldne port åbnes kun én gang for hvert barn; den dag eleven forlader skolen og rejser hjem.

### **Sebesjskoje specialnoje professionalnoje**

**ved Sergej Semjonov, Rusland**  
for succesrig anvendelse  
af eventyret *Den Grimme Elling*  
i skolens pædagogik



**The Sebesjskoje specialnoje  
professionalnoje School, Russia**  
for the school's successful  
educational use of *The Ugly Duckling*.  
The award was officially received  
by Sergej Semjonov

### *Award Winner:*

After the Andersen Award was presented to me five years ago, in 2005, we have done a lot in the school to improve the children's physical surroundings. With the support of Danish institutions and funds we have managed to create better conditions for the smallest groups of children, the ones aged 13 to 15 years. The dining hall has been thoroughly renovated, too and the dining hall has been decorated with motives from the Hans Christian Andersen fairy tale *Soup on a Sausage Peg*, and in the hall we have erected a throne, on which the children are allowed to sit on their birthday. On an experimental basis, we allow the children to participate in putting up the school menu and in cooking the food.

For the past four years, we have gradually been replacing the old school fence with a 'fairy tale' fence with a golden gate, and we have erected a tower, where we hoist a Hans Christian Andersen banner, a white flag with a

Susanne Elmark og Bent Fabricius Bjerre.  
*Susanne Elmark and Bent Fabricius Bjerre.*



Til skolens undervisningsprogrammer hører også eventyr-terapi. I 2005 – Andersens jubilæumsår – udgav vi en kalender med fotografier af børnene og de vigtigste datoer i skolens liv.

Vi forbereder et tidsskrift med fortællinger om skolen og dens fremtidsplaner.

Vi har siden 2005 forsøgt at lægge eventyr ind i skolens daglige liv.

*Sergej Grigorjevich Semjonov*

red sun. The golden gate is only unlocked once for each child, on the day he or she leaves school to go home.

Fairy tale therapy also is among the school's teaching programs. In 2005, the year in which Hans Christian Andersen's bicentenary was celebrated, we published a calendar with photos of the children and the most important data of the school year. We are also preparing a magazine containing stories about the school and about future plans for it. Since 2005, we have continually been trying to integrate fairy tales in the daily life at our school.

*Sergej Grigorjevich Semjonov*

„Den lille pige med svovlstikkerne“,  
H.C. Andersen Paraden.  
„The Little Match Girl“,  
H.C. Andersen Paraden.



# PRISMODTAGER / AWARD WINNER

## 2005

### *Prismodtager:*

I 2005 modtog *A.Film* Hans Christian Andersen prisen for tv-serien „The Fairy taler“, eller som den kom til at hedde på dansk „Der var engang“.

Det var naturligvis et dejligt rygklap og en blåstempling af projektet, at komiteen mente, vi havde gjort et godt stykke arbejde med at formidle og fortolke og ikke mindst fremme udbredelsen af H.C. Andersens forfatterskab. At prisen så faldt på digterens store 200 års fødselsdag, som jo blev fejret med stor ståhej, var bare en ekstra fjer i hatten. Om den blev til '5 høns', kan man kun gisne om.

Som seriens instruktør faldt det i mit lod at modtage prisen ved festen i Odense. En på mange måder uforeglemmelig dag; man kunne betegne dagen som en kulmination oven på de omkring 5 års arbejde, det havde krævet at stå med 13 timers animeret underholdning baseret på 29 af H.C. Andersens berømte eventyr.

Serien er siden blevet vist i tv og solgt som DVD'er over stort set hele verden.

### **A. Film**

for gennem tegnefilm  
at nyfortolke

H.C. Andersens eventyr for børn



### **A. Film**

for their animated  
children's movies,  
offering quite novel  
interpretations of  
Andersen fairy tales

### *Award Winner:*

In 2005 *A. Film* received the Hans Christian Andersen Award for the TV series *The Fairy Taler*, with the Danish title *Der var engang*. Of course, it was wonderful that such a recognition was accorded to the project by the committee, and that it thought that we had done a fine piece of work, both as regards communicating, interpreting and promoting the works of Hans Christian Andersen. It was like another feather in our cap that the award presentation coincided with the Hans Christian Andersen bicentenary celebrations and all the fuss they entailed. If that feather has grown into five hens is a matter of conjecture.

As the director of the movie, it fell to my lot to accept the award at the ceremony in Odense. In many ways, that day became unforgettable. It was the culmination of more than five years of work, the result of which was a total of 29 animation movies based on Hans Christian Andersen fairy tales with a

Lurblæserne.  
*The lure players.*

Så fra en digter, der mente: „At rejse var at leve“, kan man sige, at tv-serien både er berejst og særdeles levende.

*Jørgen Lerdam*

Børn af mange nationaliteter synger:  
„I Danmark er jeg født“.  
„Denmark, My Native Land“ sung by children  
of many nationalities.



length of 13 hours, all taken together. The whole series has been broadcast on TV, and the DVD release has been sold virtually all over the world. Considering that the poet himself thought that „to travel is to live“, you could say that these words apply to the series, too, as it has shown itself, both to have travelled widely and to be full of life.

*Jørgen Lerdam*



# PRISMODTAGER / AWARD WINNER

## 2006

### *Prismodtager:*

Prisen var vigtig, meget vigtig. Det havde taget os ti år at få projektet op at stå. Det havde krævet utrolig meget research. Jeg og Ulf Stark, der skrev det endelige manus, havde måtte træffe nogle dristige valg f.eks at indføre fiktive personer i en film om vor nationale ikon HCA. Vi ville ikke lave en pæn historiebogs tolkning af den unge Andersens lidelser, men give vores dialektiske bud på et ung t genialt DAMP barn i sin kamp mellem talent og kontrol. Vi var spændte på, hvordan faghistorikerne ville modtage vores bud på fortællingen om den unge Andersen, og om publikum ville tage ham til deres hjerter. Og det netop i et år hvor alt syntes at stå i H.C. Andersens tegn. Derfor var det sådan en dejlig lettelse, da vi modtog H.C. Andersen Priskomiteens hæder.

*Rumle Hammerich*

**Rumle Hammerich**  
for manuskriptet og  
en fremragende instruktion  
af filmen *Unge Andersen*



**Rumle Hammerich**  
for his script-writing  
and outstanding achievement  
as a director of the movie,  
*Young Andersen*

### *Award Winner:*

The award was very, very important. It had taken us ten years and a lot of research to get the project going. In my cooperation with Ulf Stark, writer of the final script, daring decisions were made, such as the introduction of fictional characters.

We did not intend to create a chronologically unfolding story about the sufferings of young Andersen, but wanted to express our ideas of what was essential in his life, the struggle of a young man torn between his talent's creative outbursts and attempts at control. We were anxious about how Andersen scholars would react to our interpretation of Andersen, and if the public would take him to their hearts; so actually it was a big relief that the Hans Christian Andersen Committee honoured us by presenting their award to us.

*Rumle Hammerich*



Elever fra den kongelige balletskole  
i Odense.

*Pupils from the Royal Ballet School  
in Odense.*



Prisen overrækkes af borgmester Jan Boye.  
*Mayor Jan Boye presenting the award.*



Priskomiteens bidrag til ABC-Fonden.  
*The Award Committee's donation to  
the ABC Foundation.*

Elev fra Syddansk  
Musikkonservatorium.  
*A student from the Syddansk  
Musikkonservatorium.*



Claus Riis Østergaard  
og Peder Dahlgaard  
i H.C. Andersens skikkelse.  
*Claus Riis Østergård  
and Peter Dahlgaard  
representing  
Hans Christian Andersen.*

# PRISMODTAGER / AWARD WINNER

## 2006

### *Prismodtager:*

H.C. Andersen Prisen har betydet meget for mig, og det har virkelig inspireret og motiveret mig til at gøre H.C. Andersen endnu mere kendt i Brasilien og Latin Amerika via aktiviteter og events.

Vi har trykt 12 millioner bøger *Den Grimme Ælling*, som er blevet givet gratis til fattige børn i Nordøst Brasilien i årene 2005-2010.

H.C. Andersen uge eller uger i samarbejde med det Brasilianske Undervisningsministerium er blevet etableret i mange skoler og børnehaver over hele Brasilien.

H.C. Andersen teaterstykker er blevet opført i mange kulturcentre over hele Brasilien, altid baseret på H.C. Andersens eventyr.

H.C. Andersen eventyr bliver regelmæssigt oplæst i radioprogrammer og vist på TV-børneprogrammer på de forskellige TV-, skole- og kulturkanaler.

H.C. Andersens samlede eventyr er blevet genoptrykt i 2 millioner eksemplarer til det brasilianske marked.

**Jens Olesen**, Brasilien  
for en imponerende indsats  
i forbindelse med fejringen af  
H.C. Andersens 200 års fødselsdag  
i Brasilien



**Jens Olesen**, Brazil  
for his impressive achievements  
in connection with  
the Hans Christian Andersen  
bicentenary celebrations  
in Brazil

### *Award Winner:*

The award has meant a lot to me and really has motivated me to increase my efforts to initiate and support activities that will make Hans Christian Andersen still more known, both in Brazil and in the other countries of Latin America. Among recent activities are the publishing and distribution of 12 million free copies of *The Ugly Duckling* to poor children of the North East Region; the establishment of Hans Christian Andersen Weeks in many schools and kindergartens all over Brazil, in a cooperation with the Brazil Ministry of Education; the performance of plays, based on Hans Christian Andersen's fairy tales, in many cultural centres all over Brazil; the regular reading of Hans Christian Andersen fairy tales on the radio and the broadcast of performances and adaptations of his fairy tales on different school, culture and other TV channels; the reprint of a complete edition of his fairy tales (2 million copies); in most schools activi-

Prisen overrækkes af  
kulturminister Brian Mikkelsen.  
*The award is being presented by  
Minister of Culture, Brian Mikkelsen.*



H.C. Andersen børneaktiviteter er blevet etableret i de fleste brasilianske skoler og i mange skoler er H.C. Andersen en fast del af curriculum.

H.C. Andersen karneval-samba show i 2005 var en fantastisk oplevelse, som blev set af over 3 milliarder TV-seere over hele verden. Det står for mig personligt som et af mit livs absolutte højdepunkter.

I Brasilien kalder vi H.C. Andersen: 'Andersen'. Han er elsket, og kendt af alle børn, unge og gamle, så man kan sige, at han er den mest kendte forfatter i Brasilien og brasilianserne føler også, at han er brasiliansk.

Jeg er en stor beundrer af H.C. Andersen og H.C. Andersen Prisen vil altid motivere mig til at gå verden i møde med nye øjne, og en positiv og kreativ indstilling og attitude.

Længe leve H.C. Andersen!

*Jens Olesen*



Elever fra den kongelige balletskole i Odense.  
*Pupils from the Royal Ballet School in Odense.*

ties related to Hans Christian Andersen have been established, and in many of them he is a firmly established part of the curriculum; the fantastic event of the Hans Christian Andersen samba show during the 2005 carnival, seen by 3 billion television viewers all over the world; in Brazil, we just know Hans Christian Andersen as 'Andersen', the storyteller known and beloved by all children, by young and old people alike; you may say that he is the most well-known author in Brazil, and the Brazilians feel that he is Brazilian, too.

I am a great admirer of Hans Christian Andersen, and the award will always motivate me to see the world with new eyes and meet its challenges with a positive and creative attitude.

Long live Hans Christian Andersen!

*Jens Olesen*

# PRISMODTAGER / AWARD WINNER

## 2006

### *Prismodtager:*

Takket være H.C. Andersen Prisen vakte min oversættelse af H.C. Andersens samlede eventyr og historier stor opsigt og blev hilst velkommen i Kina. I fremtiden vil de store forlag ved udgivelsen af H.C. Andersen-eventyr ønske at bruge min oversættelse; allerede på nuværende tidspunkt har 18 forlæggere i 8 forskellige provinser gjort brug af den, hvilket er en sjælden foretakelse. Oversættelsen bruges også i optryk af eventyrene i de af undervisningsministeriet officielt anerkendte læsebøger.

I forbindelse med World Expo in Shanghai blev jeg den 29. juni 2010 i den danske pavillon slæet til ridder af Dannebrog af Kronprins Frederik som udtryk for anerkendelsen af min H.C. Andersen-oversættelse.

*Shi Qine*

**Shi Qine, Kina**  
for en grundig oversættelse af  
H.C. Andersens eventyr  
og historier til et nutidigt  
og mundret kinesisk



**Shi Qine, China**  
for her thorough and idiomatically  
very correct and modern Chinese  
translations of Hans Christian  
Andersen's fairytales

### *Award Winner:*

Owing to the Award I received. I believe that my Chinese version of the complete works of HCA's fairy tales has become the most welcomed one in China. Standard publishing houses will like to have my Chinese version when they are going to publish HCA's works. There are 18 different publishing houses in 8 provinces which have published my version. Such thing is rarely to be met with. Some translation books are used as reading materials for school children decided by the Chinese Education Ministry.

His Royal Highness Crown Prince Frederik awarded me the Order of Dannebrog on 29<sup>th</sup> June 2010 in the Danish Pavilion at the World EXPO in Shanghai because of the new edition of my translation of HCA.

*Shi Qine*

Prisen overrækkes af tidligere  
ambassadør Richard Swett.

*Former ambassador Richard Swett  
presenting the award.*



Operasangerne Gisela Stille og  
Michael Kristensen.

*Opera singers Gisela Stille and  
Michael Kristensen.*

Preben Harris læser eventyr.

*Preben Harris reading  
fairy tales aloud.*



„I Danmark er jeg født“  
synges af hele salen.

*Community singing of  
„Denmark, My Native Land“.*

# PRISMODTAGER / AWARD WINNER

## 2007

### *Prismodtager:*

Gennem tiderne er H.C. Andersens format blevet mere og mere tydeligt for mig; – selv efter mange års bekendtskab kan man jo opleve nyt i hans mangfoldige univers, hjulpet af udgivelsernes stadige strøm.

Som illustrator af noget af værket – hvor jeg har været foranlediget til virkelig at læse H.C. Andersen – har jeg fået indbygget en nærhed, som jeg mærker dagligt, også gennem de billeder, som ligger rundt omkring.

På besøgene rundt omkring i Japan i anledning af firebinds-udgivelsen i sin tid fik jeg et uforglemmeligt indtryk af, så meget Andersen læses – og forstås – i Østen, næsten noget i retning af den viden og det engagement, vi mødte hos deltagerne ved festlighederne i Odense dengang ved digter-fejringen.

Det var også uforglemmeligt.

*Ib Spang Olsen*

**Ib Spang Olsen**  
for sine levende og unikke  
illustrationer til  
H.C. Andersens eventyr  
og fortællinger



**Ib Spang Olsen**  
for the unique liveliness  
of his illustrations of  
the Hans Christian Andersen  
stories and fairy tales

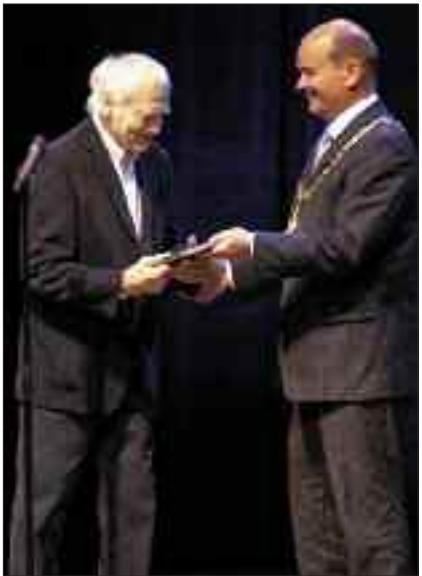
### *Award Winner:*

In the course of years I have become more and more aware of Hans Christian Andersen's stature. Even after having known him for many years, you discover new facets of this multifarious artist.

As an illustrator of some of his works I have read Hans Christian Andersen thoroughly. This created an intimacy with him that still makes itself felt.

When visiting Japan on the occasion of the publication of an Hans Christian Andersen edition in four volumes, I got an unforgettable impression of how much he is read, and how deeply he is understood in the East. I would compare the dedication I experienced to the equally unforgettable dedication and insight of those people participating in the celebrations of the poet here in Odense.

*Ib Spang Olsen*



Prisen overrækkes af borgmester Jan Boye.  
*Mayor Jan Boye presenting the award.*



Den kongelige balletskole i Odense  
„Hyrdingen og Skorstensfejeren“.  
*,The Sherpherdess and the Chimney-Sweep“,  
performed by the  
Royal Ballet School in Odense.*

Waage Sandø læser  
eventyret „Sommerfuglen“.  
*Waage Sandø reading  
„The Butterfly“ aloud.*



International UNICEF ambassadør, Paulo Coelho,  
modtager Priskomiteens donation.  
*Paulo Coelho, international UNICEF ambassador,  
accepting the Award Committee's donation.*

# PRISMODTAGER / AWARD WINNER

## 2007

### Priskomite:

Direktør Silke Fischer modtog på vegne af *Berliner Märcentage* H.C. Andersen Prisen „Mit Livs Eventyr“ for afholdelsen af *Berliner Märcentage 2005* i forbindelse med fejringen af 200-året for H.C. Andersens fødselsdag.

Et af de største H.C. Andersen projekter i verden sluttede søndag den 20. november 2005 i Berlin.

*Berliner Märcentage* har i løbet af perioden 3.-20. november 2005 budt på mere end 1.300 arrangementer fordelt på 330 lokaliteter – alt sammen baseret på H.C. Andersens eventyr og præsenteret i enhver tænkelig kunstform – og med mere end 150.000 besøgende.

Nogle af de mest populære arrangementer var „Eventyr og musik“, „Eventyr ved kaminen“, „Eventyr-fortællernatten“ samt en skrivekonkurrence for skoleelever.

*Berliner Märcentage* blev grundlagt den 2. april 1990 på H.C. Andersens fødselsdag og er i dag den største eventyrfestival i verden.

**Berliner Märcentage**, Tyskland  
for verdens største  
eventyrlige fejring af 200-året  
for H.C. Andersen



**Berliner Märcentage**, Germany  
for the marvellous festival,  
which was the greatest Andersen  
bicentenary celebration  
in the world

### Award Committee:

As director of the *Berliner Märcentage*, Silke Fischer received the Hans Christian Andersen Award presented to her for the festival celebrating the Andersen bicentenary.

In the period from 3rd to 20th of November, the *Berliner Märcentage 2005* were held as one of the world's largest bicentenary celebrations, comprising more than 1.300 individual events in 330 different locations. All the events, representing every artistic mode of expression imaginable, were based on Hans Christian Andersen fairy tales; the festival had 150,000 visitors. Among the most popular events were *Fairytales and Music*, *Fairy tales at the fireplace*, *Storytelling Night* and, not least, the writing competition for schoolchildren.

The *Märcentage Festival* was founded on the 2nd of April 1990, the birthday of Hans Christian Andersen, and is today the world's largest fairy tale festival.

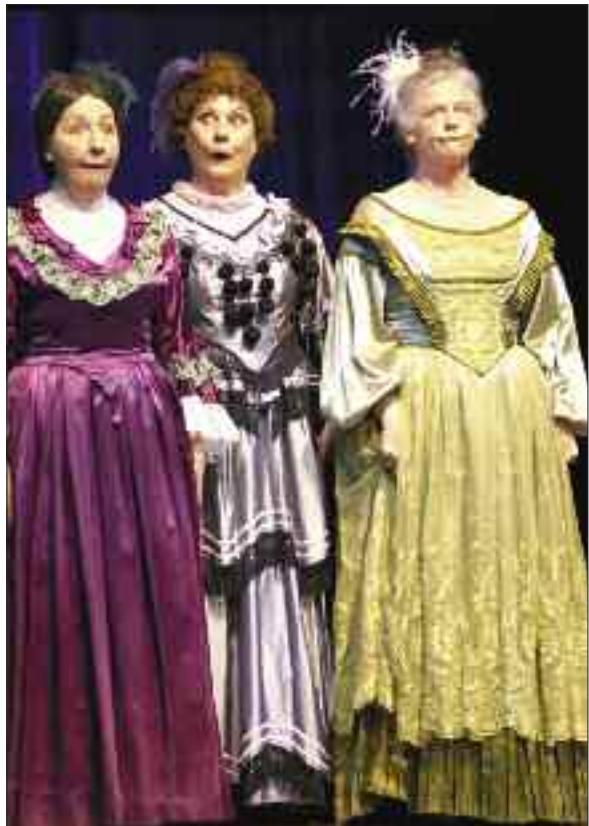


Prisen overrækkes af  
HKH Prinsesse Benedikte.

*HRH Princess Benedikte  
presenting the award.*

„Det er ganske vist“.  
„It's Quite True“.

Den kongelige balletskole i Odense.  
*The Royal Ballet School in Odense.*



Jesper Buhl,  
Den Fynske Opera,  
„Kejserens nye klæder“.

*Jesper Buhl,  
of the Funen Opera,  
performing  
„The Emperor's  
New Clothes“.*

# PRISMODTAGER / AWARD WINNER

## 2007

### *Prismodtager:*

Jeg græd af lykke, da jeg modtog meddelelsen om, at jeg var udvalgt til at modtage prisen.

Jeg havde fem års hårdt og utroligt berigende arbejde bag mig: Oversættelsen og forskningen i H.C. Andersens øvrige værker, dagbøger, breve og lign., men også i historien af den polske modtagelse og opfattelse af hans værk. Det sidste var nødvendigt; tre år tog det mig at finde en forlægger, som ville kaste sig ud i at udgive en oversættelse, der skulle konkurrere med, hvad der i Polen hed „verdens bedste oversættelse af H.C. Andersens eventyr“ – en ældre oversættelse fra tysk, der fastsatte Andersen som børneforfatter, forsødede hans sprog og berøvede det en stor del af dets kvaliteteter.

At have modtaget prisen er en ære og en forpligtelse; jeg vil gøre alt for at bringe mit modersmål meget af Andersens øvrige forfatterskab. Dette ønske bliver jeg styrket i under de årlige møder med ‘familien’ i Odense, der iøvrigt

**Boguslawa Sochanska**, Polen  
for sin gennemgribende og  
respekfulde oversættelse af  
H.C. Andersens eventyr  
og fortællinger til polsk



**Boguslawa Sochanska**, Poland  
for her thorough  
and respectful  
Polish translations of  
the fairy tales and stories  
of Hans Christian Andersen

### *Award Winner:*

I cried with joy when I was informed that I had been chosen to receive the award. I had spent five years of hard, but also rewarding, work with translations of Hans Christian Andersen, with thorough studies not only of his other works, his dairies, his letters and his biography, but also with the necessary studies of the reception of his works and the understanding of him in Poland.

It took me three years to find a publisher willing to throw himself into publishing a new Andersen translation competing with the one already existing, which was thought to be „The world's best translation of Hans Christian Andersen's fairy tales“; in reality, it was an obsolete translation from German, the oversweet language of which fixed him as a teller of nursery tales and deprived his fairy tales of a great part of their artistic qualities.

Having received the award is an honour and an obligation. I will do

Prisen overrækkes af institutleder Johs. Nørregaard Frandsen, SDU.

*Johs. Nørregaard Frandsen,  
Department Director, University of  
Southern Denmark presenting the award.*

giver mig mulighed for stadig at lære nyt om denne – verdens vidunderligste forfatter.

*Boguslawa Sochanska*



Stig Rossen  
underholder.

*Stig Rossen  
entertaining.*



everything I can to make as many as possible of Hans Christian Andersen's other works available in Polish. The wish to do so is strengthened during the annual reunions with the „family“ here in Odense, which also give me the opportunity to learn still new things about Hans Christian Andersen, the world's most marvellous author.

*Boguslawa Sochanska*

Den kongelige balletskole i Odense  
„Hyrdingen og Skorstensfejeren“.

*The Royal Ballet School in Odense  
performing „The Shepherdess  
and the Chimney-Sweep“.*



# PRISMODTAGER / AWARD WINNER

## 2008

### *Prismodtager:*

Min indsats som H.C. Andersen-forsker spænder over mere end 40 år og falder inden for tre kategorier:

(1) De bibliografiske arbejder, der registrerer, hvad der siden digterens død er skrevet om ham; de tre bind dækker perioderne 1875-1968, 1969-1994 og 1995-2006 og fremkom i 1970, 1995 og 2007.

(2) Den redaktionelle medvirken ved udgivelserne fra de internationale H.C. Andersen-konferencer i Odense i 1991, 1996 og 2005 samt fra seminarer i St. Petersborg 1996 og Amsterdam 2005.

(3) En længere række bidrag til samleværker og tidsskrifter (incl. *Anderseiana*), f.eks. om H.C. Andersens ambivalente forhold til moderniteten. Som en art påskønnelse af indsatsen modtog jeg i 1999 Dansk Forfatterforenings H.C. Andersen-legat og i 2008 Hans Christian Andersen Prisen. Æresbevisningerne er faldet sent og har derfor især glædet mig netop som præciseringer af, at også en indsats som den

### **Aage Jørgensen**

for mange års bibliografisk arbejde  
samt anden forskning og formidling  
af H.C. Andersen



### **Aage Jørgensen**

for his long-standing  
achievements in  
Hans Christian Andersen  
bibliography, research work  
and promotion

### *Award Winner:*

My work as a Hans Christian Andersen scholar spans more than four decades. It can be divided into three categories, namely 1) bibliography; I have recorded the secondary literature about Hans Christian Andersen since his death in three volumes, covering the years 1875 to 1968, 1969 to 1994 and 1995 to 2006; they were published in 1970, 1995 and 2007, respectively. 2) Co-edition of the publications of the proceedings of the international Hans Christian Andersen conferences in Odense in 1991, 1996 and 2005, and of the Saint Petersburg and Amsterdam seminars in 1996 and 2005, respectively. 3) a long list of scientific essays, published in anthologies and journals (including the *Anderseiana*) and discussing, among other things, Hans Christian Andersen's ambivalence towards modernity. In recognition of my achievements, I received the Hans Christian Andersen Bursary of the Danish Authors' Society in 1999, and

Prisen overrækkes af borgmester Jan Boye.

*Mayor Jan Boye presenting the award.*



foreliggende har en selvskeven plads i  
de forsknings- og formidlingsmæssige  
bestræbelser til vedligeholdelse af H.C.  
Andersens verdensry.

*Aage Jørgensen*



Odense Internationale Musikteater.  
*Odense International Music Theatre.*



Priskomiteens bidrag til  
UNICEF By Odense.

*The Award Committee's donation  
to Odense as a UNICEF city.*

the Hans Christian Andersen Award in 2008. Those recognitions came late in my career as a scholar, but it has been a great pleasure to accept them, as they emphasize that also scholarly achievements such as the above have an obvious place among the variety of research and promotional efforts to keep up the world fame of Hans Christian Andersen.

*Aage Jørgensen*

# PRISMODTAGER / AWARD WINNER

## 2008

### *Prismodtager:*

Det var en stor ære at modtage prisen i 2008 for idéen om at skabe et hus, hvori H.C. Andersens elskede og verdenskendte eventyr bliver levende-gjort og håndgribelige for børn og deres voksne.

Vi ser prisen som et udtryk for anerkendelse af den fremsynethed, som initiativtagerne til huset udviste, da de mange år tidligere fik de første idéer til *Fyrtøjet*, og det store arbejde, der er lagt i de efterfølgende dekader med at give *Fyrtøjet* både form og fylde. Det er således Inger Lunn, Conny Stolberg-Rohr og Aase Zori, som har skabt en unik og fantastisk platform for formidlingen af eventyrerne. En platform der ikke findes andre steder i verden, og hvor de besøgende aktivt indlever sig i historierne gennem flere forskellige kunstformer – nemlig; fortælling, teater, billedkunst og musik.

Med prisen fik vi ikke blot et skulderklap, men blev også bekræftet i vigtigheden af fortsat at formidle med

### *Fyrtøjet - et kulturhus for børn*

for at have skabt en eventyrlig

H.C. Andersen verden  
for børn



*Fyrtøjet -  
Children's House of Culture  
in Odense*  
for having created a marvellous  
children's universe.

### *Award Winner:*

It was a great honour to receive the award in 2008. The award honoured the creation of a house in which the Hans Christian Andersen fairy tales, known and beloved all over the world, become alive and tangible, for children and their parents alike. We consider the award a token of acclaim, both of the visionary idea of creating *Fyrtøjet*, fostered many years ago by a group of enterprising people, and of the work of the following decades to implement the visions and plans. In particular, we would like to call attention to the contribution of Inger Lunn, Conny Stolberg-Rohr and Aase Zori. They have created a marvellous and world unique platform for the communication and dissemination of the fairy tales, where a variety of modes of artistic expression, such as storytelling, theatre, visual arts and music, allow visitors to identify actively with the tales.

The award was more than a pat on the back; to us, it also confirmed the

Prisen overrækkes af økonomi- og  
erhvervsminister Bendt Bendtsen.

*Bendt Bendtsen, Minister for Economic and  
Business Affairs presenting the award.*



respekt for autenciteten i eventyrene og til stadighed at henlede verdens opmærksomhed på, at H.C. Andersen skrev eventyr, der til hver en tid er vigtige at formidle – dels fordi de er universelle og evigtgyldige; men også fordi de reflekterer et verdensbillede, som både børn og voksne kan genkende sig selv og deres omverden i.

*Fyrtøjet, Mette Genz*

importance of continuing the work of promoting the fairy tales, of communicating them with due respect for their authenticity, of calling the attention to the fact that Hans Christian Andersen wrote fairy tales which continue to be important and continue to be important to communicate, both as they contain universal and eternal truths, and as they are the manifestation of a unique universe, in which both children and adults can recognize themselves and their surroundings.

*Fyrtøjet, Mette Genz*



Peder Dahlgaard  
underholder.  
*Peder Dahlgaard  
entertaining.*



Charlotte Munck med trio.  
*Charlotte Munck with her trio.*

# PRISMODTAGER / AWARD WINNER

## 2008

### *Prismodtager:*

At oversætte er en ensom aktivitet. Oversætteren arbejder hjemme og taler sjældent med andre om sine aktiviteter, og andre taler ikke om ham/hende. Oversætteren er bare usynlig. Men hvis du får en pris, og så vigtig en pris som H.C. Andersen Prisen, så bliver du synlig, og du føler dig ikke længere alene. Og det er Andersen, du har oversat, hvilket er noget andet end at oversætte andre forfattere: de fleste romaner lever i fem år, sjældent længere. Men Andersen har været levende i over 200 år, og han vil endnu leve i 2110. Så oversætteren er kun en tjener, men han/hun kan tjene Andersen i lang, lang tid! At oversætte Andersen og at få H.C. Andersen Prisen har givet mig muligheden for ikke at være usynlig og desuden tjene en af de største forfattere i verden.

Prisen gjorde også H.C. Andersen mere synlig i Spanien: for første gang blev en af hans romaner oversat: *Improvisatoren, El Improvisador*, udgivet

### **Enrique Bernárdez, Spanien**

for sin grundige og respektfulde oversættelse af H.C. Andersens eventyr til spansk



**Enrique Bernárdez, Spain**  
for his thorough and respectful Spanish translation of the  
Hans Christian Andersen  
fairy tales

### *Award Winner:*

The translator is a lonely labourer, working at home and rarely discussing his or her activities, and they are rarely brought to attention by anybody. If, however, a prize is awarded to you, and specifically if it such a prestigious one as the Andersen Award, you suddenly become visible, and you no longer feel alone.

The task of translating Hans Christian Andersen differs from that of translating any other author. Most novels have a life span of hardly more than five years. Hans Christian Andersen, however, has been alive for more than 200 years, and he will continue to be alive in 2110. So to Andersen, the translator is no more than a servant to an awesome master. Indeed, I would compare translating Andersen to a long-standing servitude to him. Translating Hans Christian Andersen and being presented with the eponymous award have both been rewarding: on the one hand I have worked in the ser-

Prisen overrækkes af  
HKH Prins Joachim.  
*HRH Prince Joachim  
presenting the award.*



i 2009. Andre vil følge. Jeg har skrevet videnskabelige artikler om Andersen og hans værker og oversættelser. Alt i alt en vigtig pris for mig som oversætter og Andersen-forsker!

*Enriques Bernadez*



Anne Mette  
Balling, Den  
Fynske Opera.  
*Anne Mette  
Balling, of  
The Funen Opera.*

vitudo of one of the world's greatest authors, and on the other I have become visible. The award also made Hans Christian Andersen more visible in Spain. For the first time ever, one of his novels, *The Improviser*, was published („El Improvisador“, in 2009). Others will follow. I also wrote scientific essays about Hans Christian Andersen, about his works and about translating him. So, to sum, the award was important to me both as a translator and as a scholar.

*Enriques Bernadez*

Tore Asbjerg fra  
danseteatret Ingrid Kristensen.  
*Tore Asbjerg, of the  
Ingrid Kristensen Dance Theatre.*



# PRISMODTAGER / AWARD WINNER

## 2009

### *Prismodtager:*

Det var en stor glæde at dele noget af det bedste fra min danske kulturarv med børn i Tibet, nemlig H.C. Andersens eventyr. At se den begejstring og benovelse billedbøgerne med *Tommelise* på tibetansk blev modtaget med, har betydet utroligt meget for mig. Det var første gang, disse børn fik mulighed for at læse børnelitteratur på deres modersmål.

Jeg blev meget overrasket og dybt bearet, da komiteen kontaktede mig og fortalte, at jeg var blandt H.C. Andersen prismodtagerne i 2009. Det er dejligt, at projektet med udgivelse af H.C. Andersens eventyr på tibetansk også værdsættes herhjemme i min egen „andedam“.

Jeg har aldrig før modtaget en pris, så det var en stor ære at komme i så fint selskab.

„Midt på gulvet sad, som en Dalai Lama, Personens ubetydelige Jeg, forbæset ved at see sin egen Storhed“. Citat fra *Lykkens Kalosker* af H.C. Andersen, 1838.

*Pia Kryger Lakha*

### *Pia Kryger Lakha*

for sine smukke H.C. Andersen illustrationer og for boggaven,  
eventyret *Tommelise*,  
til børn i Tibet



### *Pia Kryger Lakha*

for her edition and beautiful illustrations of a Tibetan translation of *Thumbelina*, which was donated to thousands of Tibetan children

### *Award Winner:*

It was a great joy to share the fairytales of Hans Christian Andersen, something of the very best from my Danish cultural heritage, with Tibetan children. It has meant incredibly much for me to see the amazement and enthusiasm with which the *Thumelina* picture books were received. It was the first time these children had the opportunity to read a children's book in their mother tongue.

I was very surprised and felt deeply honoured when the committee informed me of my nomination for the 2009 awards. It is wonderful that my publishing project is also appreciated here in Denmark. I have never before been awarded a prize, so it was a great honour for me to join such a distinguished society. In the words of *The Galoshes of Fortune*: „Like the Grand Lama of Tibet, the owner's insignificant ego sat in the middle of the floor, in admiring contemplation of his own greatness“.

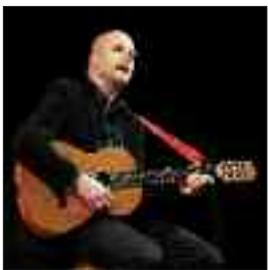
*Pia Kryger Lakha*



Prisen overrækkes af borgmester Jan Boye.  
*Mayor Jan Boye presenting the award.*

Peder Dahlgaard,  
Odense Teater.

*Peder Dahlgaard,  
of Odense Theatre.*



Priskomiteens donation til UNICEF  
overrækkes til  
præsidiemedlem Børge Wagner.

*Presidium member of UNICEF  
Denmark, Børge Wagner, accepting the  
Award Committee's donation.*

Operasangerinde Louise Fribo.  
*Opera singer Louise Fribo.*

# PRISMODTAGER / AWARD WINNER

## 2009

### *Prismodtager:*

Findes der eventyr i det virkelige liv?  
Det har jeg ofte spurgt mig selv om.  
„Ikke så tit, men det sker“ har jeg svaret  
mig selv, og jeg blev helt overbevist om  
det, da jeg modtog den Internationale  
H.C. Andersen Pris, som for mig blev  
Mit Livs store eventyr, skønt jeg alle-  
rede da havde modtaget et internatio-  
nalt H.C. Andersen-æresdiplom fra  
IBBY i 1983, Astrid Lindgrens internationale  
pris og andre udenlandske og  
russiske priser og den 12. juni 2009 i  
Finland fik en international hæders-  
pris for mine oversættelser fra skandi-  
naviske og germanske sprog.

Ja, eventyr findes! H.C. Andersen har  
fulgt mig hele mit liv! Mine artikler om  
ham er (endda uden min medvirken)  
blevet oversat i Danmark, Estland, Let-  
land, Tyskland, Japan o.a.

I 1982 blev jeg inviteret til en konfe-  
rence i Odense, hvor jeg fik mulighed  
for at lære andre Andersen-specialister  
at kende og for siden at komme mange  
gange.

**Ljudmilla Braude**, Rusland  
for mange års engageret  
forskning, oversættelse  
og formidling  
af H.C. Andersen



**Ljudmilla Braude**, Russia  
for her long-standing  
achievements in  
Hans Christian Andersen  
research, translation  
and promotion

### *Award Winner:*

I have often asked myself, if fairy tales could become something actually happening in real life, and my own answer to the question was that it does happen, but not very frequently. I became quite convinced of that when the international Hans Christian Andersen Award was presented to me. To me, this award really was the great *Fairy tale of my Life*, although I had then already received several Russian and international awards, among them the International Board of Books for Young People's Hans Christian Andersen Award in 1983, the Astrid Lindgren Memorial Award, and an international prize for my Russian translations of German and Scandinavian literature, awarded to me in Finland on the 12th of November 2009.

Yes indeed, fairy tales can become real. Hans Christian Andersen has been my life's companion. My essays about him have been published in Denmark, Estonia, Latvia, Germany, Japan and other countries (I even had no hand in

Prisen overrækkes af undervisningsminister Bertel Haarder.

*Minister of Education  
Bertel Haarder presenting the award.*



I 2005 blev jeg en af Ruslands Andersen-ambassadører.

Jeg er uendeligt taknemmelig mod H.C. Andersen Priskomiteen for dens vidunderlige virke. Og jeg holder ikke op med at besæftige mig med denne store forfatters værker.

For ganske nyligt udkom min monografi om ham (i 2008), og i 2009 og 2010 er der udkommet et par antologier med hans eventyr og historier med mine store artikler, kommentarer og i mine oversættelser. Og der er også nye projekter forude.

Hans Christian Andersen er mit livs rejsefælle og eventyr.

Endnu en gang – tak!

*Ljudmila Julievna Braude*

H.C. Andersen Paraden.  
*The H.C. Andersen Paraden.*



Konferencier  
Kurt Dreyer.  
*Compére  
Kurt Dreyer.*



translating them). In 1982 I was invited to a conference in Odense, where I had the opportunity to meet other Hans Christian Andersen experts. Since then, I have returned to Odense many times.

In 2005, I was named a Hans Christian Andersen ambassador.

I am infinitely grateful to the Award Committee for its wonderful work. I will not cease to devote my time to the works of this great author.

In 2008 I published a monograph about him, and in 2009 and 2010 anthologies of his fairytales and stories have been published, which were translated and annotated and included major essays by me; and there are still new projects in the pipeline.

To sum up, Hans Christian Andersen is the 'Travelling Companion' and the 'Fairy Tale of My Life'.

Once more, thank you

*Ljudmila Julievna Braude*

# PRISMODTAGER / AWARD WINNER

## 2009

### Priskomite:

„Jeg tror, at *Den lille Havfrue* repræsenterer en form for kærlighed, der er enestående i litteraturen. Det er en kærlighed, der er så stærk, at man forlader sin egen verden, den verden, i hvilken man kender kærligheden, og i hvilken man er smuk – for at blive en hjælpedløs, ubrugelig ting i en anden verden. Havfroen offerer sin essens, hele sin verden, og det er det største offer, man kan bringe“.

Ordene er koreograf og balletmester John Neumeiers – den store dramatiske og romantiske handlingsballets mester. I mere end 30 år har Neumeier med base i Hamburg skabt den ene store – såvel tanke- som trinmæssigt – mættede forestilling efter den anden. Han har som ingen anden fornyet balletten som dramatisk kunstart og har med klassiske trin og moderne krops-teater uddybet dens muligheder for at skildre det sjælelige dyb og den uendelige længsel; Rendestenen såvel som stjernehimlen. ‘Drømmere’ har han

**John Neumeier**, Tyskland  
for skabelsen af vor tids betydeligste  
H.C. Andersen ballet:  
*Den lille Havfrue*



**John Neumeier**, Germany  
creator of the most important  
Andersen ballet of our time,  
*The Little Mermaid*

### Award Committee:

I think that *The Little Mermaid* represents a kind of love unique in literature, a love so strong that you leave your own world, in which you are beloved and considered beautiful, in order to join another world, where you are a helpless thing of no use. The mermaid sacrificed her nature and the world in which she belonged, at that is the greatest sacrifice of all.

Those are words of John Neumeier, artistic director and chief choreographer of the Hamburg Ballet. Neumeier is the great master of dramatic and romantic story ballet. He has lived and worked in Hamburg for more than thirty years, and during those years he has choreographed a succession of great ballets innovating the dance theatre. Like nobody else, he has renewed the ballet as dramatic art. Through the combination of classical ballet moves, techniques and steps with the body language of modern theatre, he has deepened the ballet's possibilities of

Prisen overrækkes af teaterchef Kasper Wilton.  
*Theatre manager Kasper Wilton presenting the award.*



kaldt mange af sine figurer, og John Neumeier har længe været fascineret af 'drømmeren Andersen'. Med psykologisk klarsyn så han, at *Den lille Havfrue* er et meget selvbiografiske eventyr.

Som koreograf satte det John Neu meier i en særlig situation: han ville både fortælle eventyr og fortælle om digteren selv. Det var i denne dobbelt hed og denne symbiose, at hans stor slæde ballet *Den lille Havfrue* i 2005 ramte og forløste. *Den lille Havfrue* er fortsat en attraktion i Hamburg, og med den har han skabt ikke blot den måske betydeligste H.C. Andersen-ballet i vor tid, men tillige en moderne og gyldig klassiker, som – hvis der er nogen retfærdighed til! – i mange år frem over bør kunne opleves på verdens balletscener. Her er både den 'rendesten', vi alle lever i, og den længsel efter 'stjerner', som vi også alle kender.



Ronni Kot Wenzell på Marimba.  
*Ronni Kot Wenzell on the marimba.*



Den kongelige balletskole i Odense.  
*The Royal Ballet School in Odense.*

depicting the depths of the soul and infinite longing, the tension of human souls between the gutter and the stars. He sees many of his ballets' figures as „dreamers“, and for a long time Neu meier has been fascinated by Hans Christian Andersen as such a dreamer; he realized that *The Little Mermaid* should be interpreted as a piece of autobiography. As a choreographer, Neu meier then faced the artistic problem of telling and linking two stories, as he wanted both to recreate the fairy tale and to tell a story about the poet. With his grandiose ballet, *The Little Mermaid*, he managed to solve the conflict of these two levels and to create out of them a redeeming symbiosis. The ballet had its premiere in Hamburg in 2005. Possibly, this ballet is not only the most important contemporary ballet based on a Hans Christian Andersen fairy tale, but is also carries validity as a modern classic which deserves to establish itself in the repertoire of ballets all over the world.

# PRISMODTAGER / AWARD WINNER

## 2010

### *Prismodtager:*

På den store digters vegne frydes man over, at han gennem udmærkelsen også er blevet 'erkjendt' som billedkunstner. Det vil sige: Oplevet, forstået og beundret. „Thi roses må jeg, skal jeg trives“, som H.C. Andersen skrev fra Rom, hvor kunstnerne havde lovord om sine opdagelsestegninger af italiensk arkitektur og landskab. Og han har så evigt ret. Det gælder os alle. Anerkendelse skaber frødighed.

Selvom tildelingen af H.C. Andersen Prisen er en glædelig påskønnelse af allerede udført arbejde, har den sikkert for de fleste prismodtagere en endnu større værdi som inspiration til at gå videre. Opmuntringen gør, at det righoldige materiale opleves med friske øjne og oversete sammenhænge mellem billedkunstneriske og litterære sekvenser, bliver tydelige. Man fornemmer, at iagttagelserne nødvendiggør en ny og fyldigere udgave. Konturerne af den ultimative folkeudgave – hjulpet godt på vej af prisens autoritet – begynder at

**Kjeld Heltoft**  
for sine banebrydende  
udgivelser  
om H.C. Andersen  
som billedkunstner



**Kjeld Heltoft**  
for his pioneering  
releases about  
Hans Christian Andersen  
as an artist

### *Award Winner:*

I am glad for the great poet now also being acknowledged as a visual artist, as is shown by the statuette with the Hans Christian Andersen paper cut inlaid. Acknowledged means experienced, understood and admired. As Hans Christian Andersen wrote in a letter from Rome, „I have to be praised if I have to prosper“; in Italy he discovered and made a lot of drawings of the treasures of the Italian landscape and Italian art, and these drawings actually were praised by artists and painters he met in Rome. Hans Christian Andersen is absolutely right and has expressed an experience which is common to us all – the experience that acknowledgement invigorates your creativity.

Although the award presented to me is a gratifying token of recognition of work already done, for most award winners it surely has a much greater value as an incentive to continue their work. Encouraged by this award, you return to the rich artistic heritage

Prisen overrækkes af  
kulturrådmand Jan Boye.  
*Jan Boye, Alderman of Culture  
presenting the award.*



tegne sig. I fantasien udbygget med  
portrætter, landkort med rejseruter og  
samtidige miljøbilleder fra ind – og  
udland.

*Kjeld Heltoft*

tegne sig. I fantasien udbygget med  
portrætter, landkort med rejseruter og  
samtidige miljøbilleder fra ind – og  
udland.

*Kjeld Heltoft*



Sebastian.  
*Sebastian.*



Børn fra City Ballet, Odense.  
*Children of the Odense City Ballet.*

which Hans Christian Andersen has left  
to us and look upon it with fresh eyes.

Among other things, connections  
that have gone unnoticed might per-  
haps be elucidated, connections be-  
tween his works of visual art and  
passages of his texts. With all the new  
connections you discover, you actually  
feel that a new and more copious  
edition of Hans Christian Andersen is  
needed. Helped by the prestige of the  
award, I might dream of embarking  
upon the ultimate Hans Christian An-  
dersen edition. The outlines of such an  
edition begin to emerge. I imagine it to  
be an edition with portraits, maps with  
travelling routes indicated, and supple-  
mented with contemporary social, cul-  
tural and topographical descriptions  
by contemporary Danish and foreign  
authors.

*Kjeld Heltoft*

# PRISMODTAGER / AWARD WINNER

## 2010

### *Prismodtager:*

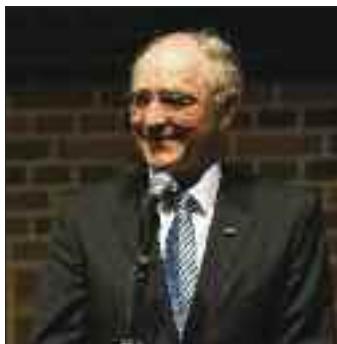
Jeg har opfattet prisen først og fremmest som en anerkendelse af mit mangeårige engagement for HCAs produktion, både som forsker, som oversætter og arrangør af kulturelle tiltag. Men det føles også som en tilskyndelse til at arbejde videre for at sprede kendskabet til forfatterskabets – ofte underkendte – omfang og rigdom.

Selve prisoverrækkelsen var en oplevelse, som min kone og jeg sent vil glemme. Den venlige måde, vi blev indlemmet i prismodtagernes store 'familie' på, varmede vores hjerter. En stor tak til priskomiteen for den udmærkelse, jeg er blevet tildelt. HCAs forfatterskab er i den grad så righoldigt og originalt, at det uden tvivl fortjener en vedvarende og øget international indsats. Både direkte og indirekte bidrager HCA-prisen til at styrke interessen for Danmarks litteratur og kultur på tværs af landegrænserne.

*Marc Auchet*

### **Marc Auchet**, Frankrig

for mange års forskning, oversættelse og engageret formidling af H.C. Andersen



**Marc Auchet**, France  
for many years of research,  
translation and committed  
dissemination of  
Hans Christian Andersen

### *Award Winner:*

Above all, I see the award as a recognition of my long-standing dedication to the works of Hans Christian Andersen, both as a scholar, a translator and as an organizer of cultural events. It is, however, also an incentive to dedicate myself to further dissemination of his works, the extent and richness of which is still not appreciated.

The awards ceremony was unforgettable, and the kindness with which I and my wife were welcomed in the 'family' of award winners, was heart-warming. I greatly thank the award committee for the distinction. The works of Hans Christian Andersen are of such richness and originality that without doubt they deserve further and continuous international efforts to promote them. The Andersen Award contributes to heightening international interest in Danish culture and literature.

*Marc Auchet*



Prisen overrækkes af  
statsforvaltningsdirektør Ninna Würtzen.  
*Ninna Würtzen,*  
*Director of Public Administration*  
*South Denmark, presenting the award.*



Camilla og Jonas, Talent 2009.  
*Camilla and Jonas, of Talent 2009.*



Jesper Buhl, Den Fynske Opera.  
*Jesper Buhl, The Funen Opera.*



Prisoverrækkelsen fandt sted i  
Pro Musica Salen, Odense Koncerthus.  
*The Award ceremony in the Pro Musica*  
*Rooms of Odense Concert Hall.*

# PRISMODTAGER / AWARD WINNER

## 2010

### *Prismodtager:*

Det var en stor ære for Victory Gardens Theatre at modtage H.C. Andersen Prisen for vores produktion af *Snedronningen* i 2010. Vi følte os særligt beærede, da det gik op for os, at det kun var anden gang, at prismodtageren var fra USA. Alle skuespillerne ved teatret var fulde af stolthed over, at danske H.C. Andersen-elskere og -eksperter mente, at Michael Smiths musical var en bearbejdelse af *Snedronningen*, der trængte helt ind til kernen i eventyret. Prisen er en yderligere bekræftelse af vor opfattelse af, at vores produktion, med Michaels vidunderlige sange, fortjener at blive opført i mange år og at blive genopført mange andre steder end i vort teater. Teatret og skuespillerne i *Snedronningen* er blevet fortalere for H.C. Andersens værk, og vi vil forsøge at optræde som ambassadører for priskomiteen her i USA.

*Victory Gardens Theater*

### **Victory Gardens Theater, USA**

for den opfindsomme og musikalske tilpasning af Hans Christian Andersens eventyr *Snedronningen*



**Victory Gardens Theater, USA**  
for the inventive and musical  
adaptation of the  
Hans Christian Andersen  
fairy tale *The Snow Queen*

### *Award Winner:*

Victory Gardens Theater was honored to receive The Hans Christian Andersen Award for our production of *The Snow Queen* in 2010. We were especially flattered when we learned that our award was only the second award ever given in the United States.

The fact that Danish scholars and passionate advocates of Andersen's work felt that Michael Smith's musical adaptation had captured the essential spirit of *The Snow Queen* filled all of the artists at Victory Gardens with great pride.

The Award is further confirmation that Michael's wonderful songs and our production should be performed for many years and in many venues.

Victory Gardens and the artists of *The Snow Queen* have become advocates for Andersen's work and will try to be ambassadors for the Award Committee here in the States.

*Victory Garden Theater*



Priskomiteens donation  
til UNICEF.

*The Award Committee's  
UNICEF donation.*



Peter Dahlgaard.  
*Peter Dahlgaard.*



Lane Lind  
læser eventyr.  
*Lane Lind reading  
fairy tales aloud.*



Rensdyret fra  
„Snedronningen“.  
*The reindeer from  
„The Snow Queen“.*

Prisen overrækkes af  
tidl. komitemedlem Ebbe Larsen.  
*Former committee member  
Ebbe Larsen presenting the award.*



*Illustration: Boris Diodorov.*

## PRISKOMITEEN / THE AWARD COMMITTEE



### Priskomiteen 2011: / The Award Committee 2011:

Siddende fra venstre: / Sitting from the left:

Arkitekt (Architect) *Kristian Isager*, oversætter (translator) *Susanne Wiese Kristensen*, sekretær (secretary) *Anett Madsen*.

Stående fra venstre: / Standing from the left:

Advokat (barrister of the Supreme Court) *Jan Moosmand*, direktør (managing director) *Jytte Reinholdt*,  
fuldmægtig (principal) *Karsten Eskildsen*, direktør (managing director) *Thomas de Mik*,  
boghandler (bookseller) *Børge Grønne*.

## PRISKOMITEEN / THE AWARD COMMITTEE



Tidligere komitemedlemmer:  
*Former members of the committee:*

*Benny Nybo*

*Lis Hedelund*

*Niels Jørgen Langkilde*

*Ebbe Larsen*

*Marianne Koch*

*Michael Ahlefeldt-Laurvig-Bille*

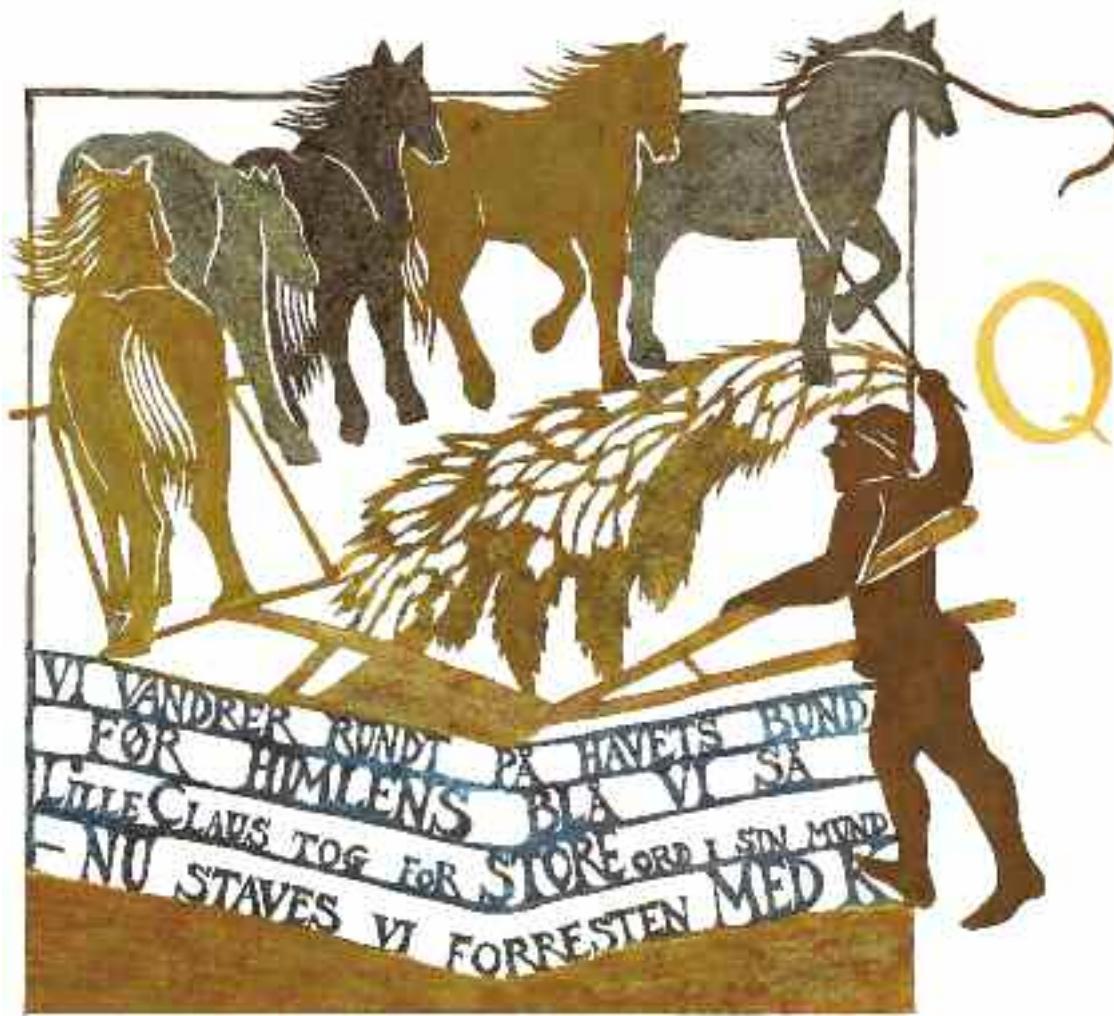
*Kia Thrane*

*Stig Nordestgård*

DYRQEGUDEN SKILDE HJERNESSEN SOM SIN KONE  
DET VAR MED HAM JEG HAR  
PRINSESSEN VENTER ENDNU PÅ SIN TRONE  
HØK AK! JEG GIK DESVERKE OP I DRØG



Papirklip: Sonia Brandes.  
Paper cut: Sonia Brandes.



Papirklip: Sonia Brandes.  
Paper cut: Sonia Brandes.

# PRISMODTAGERE / AWARD WINNERS

År	Prismodtagere	Overrakt af	Year	Award winners	Presented by
1996	Forfatter Johannes Møllehave Multimedia CD-rom	Priskomiteen Priskomiteen	1996	The author Johannes Møllehave Multimedia CD-rom	The Award Committee The Award Committee
1997	Oversætter Lin Hua, Kina Odense Teater, forestillingen „Rejsekammeraten“ H.C. Andersen festspillene, forestillingen „Klods Hans“	Kulturminister Ebbe Lundgaard Direktør Ebbe Larsen  Greve Michael Ahlefeldt- Laurvig-Bille	1997	Translator Lin Hua, China  Odense Theatre „The Traveling Companion“ The open-air theatre, H.C. Andersen Festspillene, performing „Clumsy Hans“	The Danish Minister of Cultural Affairs Ebbe Lundgaard The Managing Director Ebbe Larsen  The Count Michael Ahlefeldt- Laurvig-Bille
1998	Oversætter Gisela Perlet, Tyskland The Hans Christian Andersen Storytelling Center, New York H.C. Andersen-Centret Odense Universitet, v/docent dr. phil Johan de Mylius	Borgmester Niels V. Andersen  Boligminister Jytte Andersen  Teaterdirektør Poul Holm Joensen	1998	Translator Gisela Perlet, Germany The Hans Christian Andersen Storytelling Center, New York H.C. Andersen-Centret at the University of Odense, Professor Johan de Mylius	The Mayor of Nyborg, Niels V. Andersen The Minister of Housing and Urban Affairs, Jytte Andersen The Theatre Manager, Poul Holm Joensen
1999	Dr. Annelies van Hees, Holland Folketeateret, forestillingen „Nattergalen“ Starbright Foundation, v/Steven Spielberg, USA, „The Emperor's New Clothes“	Oversætter Gisela Perlet Amtsborgmester Karen Nøhr  Folketingets Formand Ivar Hansen	1999	Translator Dr. Annelies van Hees, Netherlands The Copenhagen Theatre Folketeateret, „The Nightingale“ Starbright Foundation, Steven Spielberg, USA, „The Emperor's New Clothes“	Translator Gisela Perlet  County Mayor Karen Nøhr  The Speaker of the Danish Parliament, Ivar Hansen
2000	H.C. Andersen Paraden, Odense  Kgl. Skuespiller Ghita Nørby Professor, oversætter Régis Boyer, Frankrig	Kulturminister Elsebeth Gerner Nielsen Borgmester Anker Boye Dr. Annelies van Hees	2000	H.C. Andersen Paraden, Odense  Actress Ghita Nørby  Professor, Translator Régis Boyer, France	The Minister of Cultural Affairs, Elsebeth Gerner Nielsen The Mayor of Odense, Anker Boye  Translator Dr. Annelies van Hees

År	Prismodtagere	Overrakt af	Year	Award winners	Presented by
2001	Illustrator Boris Diodorov, Rusland Skuespillerinde Susse Wold  Dr. phil. Erik Dal	HKH Prinsesse Alexandra  Kulturminister Elsebeth Gerner Nielsen Forfatter Johannes Møllehave	2001	Illustrator Boris Diodorov, Russia Actress Susse Wold  Dr.phil. Erik Dal	Her Royal Highness Princess Alexandra The Minister of Cultural Affairs, Elsebeth Gerner Nielsen The Author Johannes Møllehave
2002	Forfatter Jackie Wullschlager, England Cand.phil. Kirsten Dreyer Statuen „Den Lille Havfrue“ v. Billedhuggeren Edvard Eriksens Arvinger I/S	Kulturminister Brian Mikkelsen  Amtsborgmester Jan Boye Lennard Rambusch, N.Y.	2002	The author Jackie Wullschlager, England Cand.phil. Kirsten Dreyer The Statue „The Little Mermaid“, Mr. Lennard Rambusch, N.Y. The Partnership of Sculptor Edward Eriksen's Heirs	The Minister of Cultural Affairs, Brian Mikkelsen County Mayor Jan Boye
2003	Tidl. direktør og forsker Niels Oxenwad Teaterdirektør Antanas Markuckis, Litauen Kunstner Sonia Brandes	Oversætter Lin Hua  Amtsborgmester Jan Boye  Kulturminister Brian Mikkelsen	2003	Former curator of The Hans Christian Andersen Museum, Niels Oxenwad Director Autanas Markuckis, Lithuania Artist Sonia Brandes	Translator Lin Hua  County Mayor Jan Boye  The Minister of Cultural Affairs, Brian Mikkelsen
2004	Hendes Majestæt Dronning Margrethe II Oversætter Bruno Berni, Italien Prof. Dr. Ana Maria da Costa S. Menin, Brasilien	Kgl. skuespiller Ghita Nørby  Kulturminister Brian Mikkelsen Amtsborgmester Jan Boye	2004	Her Majesty Queen Margrethe II Translator Bruno Berni, Italy  Prof. Dr. Ana Maria da Costa S. Menin, Brazil	Actress Ghita Nørby The Minister of Cultural Affairs, Brian Mikkelsen County Mayor Jan Boye
2005	A.Film, v. direktør Jørgen Lerdam Russisk specialskole, v. direktør Sergej Semonov, Rusland  Kunstner Günter Grass, Tyskland	Amtsborgmester Jan Boye  Oversætter Bruno Berni  Kulturminister Brian Mikkelsen	2005	A.Film, Director Jørgen Lerdam Russian special school, Director Sergej Semonov, Russia Artist Günter Grass, Germany	County Mayor Jan Boye Translator Bruno Berni  Minister of Cultural Affairs Brian Mikkelsen

År	Prismodtagere	Overrakt af	Year	Award winners	Presented by
2006	Jens Olesen, Brasilien Oversætter Shi Qine, Kina Instruktør Rumle Hammerich	Kulturminister Brian Mikkelsen Richard Swett Borgmester Jan Boye	2006	Jens Olesen, Brazil Translator Shi Qine, China Director Rumle Hammerich	Minister of Cultural Affairs Brian Mikkelsen Mr. Richard Swett The Mayor of Odense, Jan Boye
2007	Berliner Märchentage, Tyskland Oversætter Boguslawa Sochanska, Polen Illustrator Ib Spang Olsen	HKH Prinsesse Benedikte Institutleder, cand.phil., Johannes Nørregaard Frandsen Borgmester Jan Boye	2007	Berliner Märchentage, Germany Translator Boguslawa Sochanska, Poland Illustrator Ib Spang Olsen	Her Royal Highness Princess Benedikte Cand. Phil., Johannes Nørregaard Frandsen The Mayor of Odense, Jan Boye
2008	Oversætter Enrique Bernardez, Spanien Fyrtojet, et kulturhus for børn Forsker Aage Jørgensen	HKH Prins Joachim Økonomi- og erhvervsminister Bendt Bendtsen Borgmester Jan Boye	2008	Translator Enrique Bernardez, Spain Fyrtojet, et kulturhus for børn Aage Jørgensen	His Royal Highness Prince Joachim Minister for Economic and Business Affairs, Bendt Bendtsen The Mayor of Odense, Jan Boye
2009	Oversætter Ljudmilla Braude, Rusland Balletchef John Neumeier, Tyskland Illustrator Pia Kryger Lakha	Undervisningsminister Bertel Haarder Teaterchef Kasper Wilton Overrakt af Borgmester Jan Boye	2009	Translator Ljudmilla Braude, Russia Ballet Director John Neumeier, Germany Illustrator Pia Kryger Lakha	The Minister for Education, Bertel Haarder The Theatre Manager, Kasper Wilton The Mayor of Odense, Jan Boye
2010	Oversætter Marc Auchet, Frankrig Victory Gardens Theater, Chicago Billedkunstner Kjeld Heltoft	Statsforvaltningsdirektør Ninna Würtzen Tidl. Priskomiteemedlem Ebbe Larsen Kulturrådmand Jan Boye	2010	Translator March Auchet, France Victory Gardens Theater, Chicago Artist Kjeld Heltoft	The director of the State Administration, Ninna Würtzen former member of the Award Committee, Ebbe Larsen The Deputy Mayor Jan Boye

# SPONSORER / SPONSORS

1996 - 2010

Accord Music Odense A/S  
Albani Bryggerierne  
Overgade Foreningen  
Hans Reitzels Forlag  
Forlaget Sesam  
Odense Cityforening  
Gigant Repro  
Mac Flower  
B.B. Seriegrafi  
Bog & Ide Vestergade  
Blomstersmeden  
Stærmose & Isager K/S  
Carlsberg Danmark  
FK Byggematerialer  
Højgaard & Schultz A/S  
Hansson & Knudsen  
Vingården A/S  
Glarmester Willy Christoffersen  
Odense Marcipan  
Fyns Amt  
Slots- og Ejendomsstyrelsen  
Nyborg Kommune  
Kunsthandler V. Snebjerg  
Restaurant Under Lindetræet  
Nykredit A/S  
Odense Kommune



H.C. Andersen statue i bronze, fremstillet af kunstneren Jens Galschiøt.  
*Jens Galschiøt's bronze sculpture of Hans Christian Andersen.*

Radisson Blu H.C. Andersen Hotel  
A/S Chr. Fabers Fabriker  
Juliana Drivhuse  
Unibank A/S  
Skanska A/S  
Micro Matics Fond  
Realkredit Danmark A/S  
International Flower Bulb Center  
GASA A/S  
Fyens Stiftstidende  
Gyldendal  
Marius Pedersen A/S  
Fonia Bank  
Amtssparekassens Aktiefond  
OAB-Tryk a/s  
Eskes Eftf.  
Oticon Fonden  
Kulturministeriets Tipsmidler  
Gartneriet PKM  
Nørgård Mikkelsen  
Bergholdt Busser  
Kulturregion Fyn  
Fotograf Agerled  
Danske Bank  
OT Odense Teaterrestaurant







I denne bog præsenteres 15 års modtagere af H.C. Andersen Prisen.  
Både prismodtagere og deres arbejde er levende beviser på den uudtømmelige inspiration,  
som H.C. Andersen fortsat er for tusinder af menneskers liv over hele verden.

The past 15 years' winners of the Hans Christian Andersen Award introduced  
in this book are a living proof of Hans Christian Andersen's inexhaustible inspiration,  
not only for them, but for thousands of people all around the world.

ISBN: 978-87-994426-0-7  
  
9 788799 442607